

# Il-Ġurnal Uffiċjali

## C 361

### tal-Unjoni Ewropea



Edizzjoni bil-Malti

## Informazzjoni u Avviżi

Volum 54

10 ta' Diċembru 2011

Avviż Nru

Werrej

Pagna

### II *Komunikazzjonijiet*

KOMUNIKAZZJONIJIET MINN ISTITUZZJONIJIET, KORPI, UFFIĊĠI U AĠENZIJI TAL-UNJONI EWROPEA

#### **Il-Kummissjoni Ewropea**

2011/C 361/01	Awtorizzazzjoni għal għajna mill-Istat skont l-Artikoli 107 u 108 tat-TFUE – Fir-rigward ta' dawn il-każijiet il-Kummissjoni ma tqajjimx oġġezzjonijiet <sup>(1)</sup> .....	1
2011/C 361/02	Ebda oppożizzjoni għal koncentrazzjoni notifikata (Każ COMP/M.6409 – Gazprom Schweiz/Promgas) <sup>(1)</sup> .....	6

### IV *Informazzjoni*

INFORMAZZJONI MINN ISTITUZZJONIJIET, KORPI, UFFIĊĠI U AĠENZIJI TAL-UNJONI EWROPEA

#### **Il-Kunsill**

2011/C 361/03	Konkluzjonijiet tal-Kunsill tas-27 ta' Ottubru 2011 dwar taħriġ ġudizzjarju Ewropew .....	7
2011/C 361/04	Konkluzjonijiet tal-Kunsill tat-2 ta' Diċembru 2011 dwar l-identifikazzjoni bikrija u t-trattament ta' problemi ta' komunikazzjoni fit-tfal, inkluż l-użu ta' għodod tas-Saħħa elettronika u soluzzjonijiet innovattivi .....	9

**MT**
**Prezz:  
EUR 3**
<sup>(1)</sup> Test b'relevanza għaż-ŻEE

*(Ikompli fil-paġna li jmiss)*

<u>Avviż Nru</u>	Werrej (ikompli)	Pagna
2011/C 361/05	Konkluzjonijiet tal-Kunsill dwar tat-2 ta' Dicembru 2011 il-prevenzjoni, id-djanjosi bikrija u trattament ta' mard respiratorju kroniku fit-tfal .....	11

### **Il-Kummissjoni Ewropea**

2011/C 361/06	Rata tal-kambju tal-euro .....	14
---------------	--------------------------------	----

### INFORMAZZJONI MILL-ISTATI MEMBRI

2011/C 361/07	Informazzjoni kkomunikata mill-Istati Membri dwar l-gheluq tas-sajd .....	15
2011/C 361/08	Informazzjoni kkomunikata mill-Istati Membri dwar l-gheluq tas-sajd .....	16

### V Avviżi

### PROĊEDURI DWAR L-IMPLIMENTAZZJONI TAL-POLITIKA TAL-KOMPETIZZJONI

### **Il-Kummissjoni Ewropea**

2011/C 361/09	Għajnuna mill-istat – il-Ġermanja – Għajnuna mill-istat SA.32169 (11/C) (ex 10/N) – LIP – Għajnuna lil Volkswagen Sachsen GmbH – Stedina biex jitressqu kummenti skont l-Artikolu 108(2) tat-TFUE <sup>(1)</sup>	17
2011/C 361/10	Notifika minn qabel ta' konċentrazzjoni (Każ COMP/M.6414 – Itochu/Tessengerlo Chemie/Siemens Project Ventures/T-Power JV) – Każ li jista' jiġi kkunsidrat għal proċedura simplifikata <sup>(1)</sup> .....	29



<sup>(1)</sup> Test b'relevanza għaż-ŻEE

## II

(Komunikazzjonijiet)

KOMUNIKAZZJONIJIET MINN ISTITUZZJONIJIET, KORPI, UFFIĊĊJI U  
AĠENZIJI TAL-UNJONI EWROPEA

## IL-KUMMISSJONI EWROPEA

**Awtorizzazzjoni għal għajjuna mill-Istat skont l-Artikoli 107 u 108 tat-TFUE****Fir-rigward ta' dawn il-każijiet il-Kummissjoni ma tqajjimx oġġezzjonijiet**

(Test b'relevanza għaž-ŻEE)

(2011/C 361/01)

Data tal-adozzjoni tad-Deciżjoni	13.7.2011
In-numru ta' referenza tal-għajjuna	NN 18/09
Stat Membru	L-Olanda
Reġjun	—
Titolu (u/jew isem tal-benefiċjarju)	Vrijstelling van vliegbelasting
Il-baži legali	Wet belastingen op milieugrondslag (Art 36r-36 rg)
It-tip tal-miżura	—
L-għan	—
Il-forma tal-għajjuna	—
L-estimi	—
L-intensità	Miżura li mhix għajjuna
It-tul ta' żmien	1.7.2008-1.7.2009
Setturi ekonomiċi	Trasport
Isem u indirizz tal-awtorità responsabbli mill-għajjuna	Ministerie van Financiën PO Box 20201 2500 EE Den Haag NEDERLAND
Aktar informazzjoni	—

It-test tad-deciżjoni fil-lingwa jew lingwi awtentika/awtentici, li minnu tnehhew il-partijiet kunfidenzjali kollha, jinsab fuq is-sit:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_mt.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_mt.htm)

Data tal-adozzjoni tad-Deciżjoni	18.10.2011
In-numru ta' referenza tal-ghajjnuna	SA.31861 (11/N)
Stat Membru	L-Irlanda
Reġjun	All regions
Titolu (u/jew isem tal-benefiċjarju)	Biomass electricity generation
Il-baži legali	Electricity Regulation Act 1999
It-tip tal-miżura	Skema ta' ghajjnuna
L-ghan	Il-harsien tal-ambjent
Il-forma tal-ghajjnuna	Tranzazzjonijiet mhux fuq termini tas-suq
L-estimi	Baġit annwali: EUR 70 miljun Baġit globali: EUR 1 050 miljun
L-intensità	100 %
It-tul ta' zmien	Sal-31.12.2015
Setturi ekonomiċi	Il-provvista ta' dawl, gass u ilma
Isem u indirizz tal-awtorità responsabbli mill-ghajjnuna	Department of Communications, Energy and Natural Resources 29-31 Adelaide Road Dublin 2 IRELAND
Aktar informazzjoni	—

It-test tad-deciżjoni fil-lingwa jew lingwi awtentika/awtentici, li minnu tnehhew il-partijiet kunfidenzjali kollha, jinsab fuq is-sit:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_mt.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_mt.htm)

Data tal-adozzjoni tad-Deciżjoni	5.10.2011
In-numru ta' referenza tal-ghajjnuna	SA.31953 (11/N)
Stat Membru	Il-Polonja
Reġjun	—
Titolu (u/jew isem tal-benefiċjarju)	Budowa terminalu regazyfikacyjnego skroplonego gazu ziemnego w Świnoujściu – instalacja rozładunkowa i regazyfikacyjna
Il-baži legali	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) Ustawa z dnia 6 grudnia 2006 r. o zasadach prowadzenia polityki rozwoju;</li> <li>2) Ustawa z dnia 24 kwietnia 2009 r. o inwestycjach w zakresie terminalu regazyfikacyjnego skroplonego gazu ziemnego w Świnoujściu;</li> <li>3) Polityka energetyczna Polski do 2030 r. – dokument przyjęty przez Radę Ministrów w dniu 10 listopada 2009 r.;</li> <li>4) Polityka dla przemysłu gazu ziemnego z dnia 20 marca 2007 r.;</li> <li>5) Program Operacyjny Infrastruktura i Środowisko, Narodowe Strategiczne Ramy Odniesienia 2007–2013;</li> <li>6) Program Operacyjny Infrastruktura i Środowisko, Narodowe Strategiczne Ramy Odniesienia 2007–2013, Szczegółowy opis priorytetów, Działanie 10.1;</li> <li>7) Lista indywidualnych projektów kluczowych dla Programu Operacyjnego Infrastruktura i Środowisko;</li> <li>8) Kryteria wyboru projektów w POIiŚ – Działanie X</li> </ol>

It-tip tal-miżura	Għajnuna individwali
L-għan	Żvilupp settorjali
Il-forma tal-għajnuna	Għotja diretta
L-estimi	Baġit globali: PLN 926 miljun
L-intensità	57 %
It-tul ta' żmien	2011-2015
Setturi ekonomiċi	Il-provvista ta' dawl, gass u ilma
Isem u indirizz tal-awtorità responsabbli mill-għajnuna	Instytut Nafty i Gazu ul. Lubicz 25a 31-503 Kraków POLSKA/POLAND
Aktar informazzjoni	—

It-test tad-deċiżjoni fil-lingwa jew lingwi awtentika/awtentiċi, li minnu tnehhew il-partijiet kunfidenzjali kollha, jinsab fuq is-sit:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_mt.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_mt.htm)

Data tal-adozzjoni tad-Deciżjoni	5.10.2011
In-numru ta' referenza tal-għajnuna	SA.31981 (11/N)
Stat Membru	L-Olanda
Reġjun	—
Titolu (u/jew isem tal-benefiċjarju)	Aanloopsteun voor nieuwe gecombineerdvervoerdiensten op basis van het Twin hub spoorwegwet
Il-baži legali	Het aanstaande besluit van het monitoring comité van het INTERREG IVB-Noordwest Europa programma
It-tip tal-miżura	Għajnuna individwali
L-għan	Żvilupp settorjali
Il-forma tal-għajnuna	Għotja diretta
L-estimi	Baġit annwali: EUR 0,45 miljun Baġit globali: EUR 1,8 miljun
L-intensità	30 %
It-tul ta' żmien	1.12.2011-30.9.2015
Setturi ekonomiċi	Il-ferroviji
Isem u indirizz tal-awtorità responsabbli mill-għajnuna	Caisse des dépôts et consignations 15 Quai Anatole 75356 Paris 07 SP FRANCE  (L'unique organisme de paiement pour l'ensemble du programme INTERREG)
Aktar informazzjoni	—

It-test tad-deċiżjoni fil-lingwa jew lingwi awtentika/awtentici, li minnu tnehhew il-partijiet kunfidenzjali kollha, jinsab fuq is-sit:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_mt.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_mt.htm)

Data tal-adozzjoni tad-Deciżjoni	3.10.2011
In-numru ta' referenza tal-ghajjnuna	SA.32029 (10/N)
Stat Membru	Il-Ġermanja
Reġjun	—
Titolu (u/jew isem tal-benefiċjarju)	Regelung zur vorübergehenden Gewährung von niedrigverzinslichen Darlehen zur Herstellung „grüner Produkte“ im Geltungsbereich der Bundesrepublik Deutschland während der Finanz- und Wirtschaftskrise
Il-baži legali	Ziffer 2.5 der Mitteilung der Europäischen Kommission Änderung des Vorübergehenden Gemeinschaftsrahmens für staatliche Beihilfen zur Erleichterung des Zugangs zu Finanzierungsmitteln in der gegenwärtigen Finanz- und Wirtschaftskrise
It-tip tal-miżura	Skema ta' ghajjnuna
L-ghan	Il-harsien tal-ambjent
Il-forma tal-ghajjnuna	Self b'rata ta' imghax baxxa
L-estimi	Baġit annwali: EUR 200 miljun Baġit globali: EUR 200 miljun
L-intensità	—
It-tul ta' żmien	1.1.2011-31.12.2011
Setturi ekonomiċi	Is-setturi kollha
Isem u indirizz tal-awtorità responsabbli mill-ghajjnuna	Behörden von Bund, Ländern und Gemeinden
Aktar informazzjoni	—

It-test tad-deċiżjoni fil-lingwa jew lingwi awtentika/awtentici, li minnu tnehhew il-partijiet kunfidenzjali kollha, jinsab fuq is-sit:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_mt.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_mt.htm)

Data tal-adozzjoni tad-Deciżjoni	30.9.2011
In-numru ta' referenza tal-ghajjnuna	SA.33210 (11/N)
Stat Membru	Ir-Renju Unit
Reġjun	—
Titolu (u/jew isem tal-benefiċjarju)	Feed-in Tariffs to support the generation of renewable electricity from low carbon sources
Il-baži legali	Energy Act 2008 SS 41-43
It-tip tal-miżura	Skema ta' ghajjnuna

L-ghan	Il-harsien tal-ambjent, L-iffrankar tal-enerġija
Il-forma tal-ghajjnuna	Ghotja diretta
L-estimi	Baġit globali: GBP 3 100 miljun
L-intensità	100 %
It-tul ta' żmien	Sal-1.4.2037
Setturi ekonomiċi	L-enerġija
Isem u indirizz tal-awtorità responsabbli mill-ghajjnuna	Department of Energy and Climate Change 3 Whitehall Place London SW1A 2HH UNITED KINGDOM
Aktar informazzjoni	—

It-test tad-deċiżjoni fil-lingwa jew lingwi awtentika/awtentici, li minnu tnehhew il-partijiet kunfidenzjali kollha, jinsab fuq is-sit:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_mt.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_mt.htm)

**Ebda oppożizzjoni għal konċentrazzjoni notifikata****(Każ COMP/M.6409 – Gazprom Schweiz/Promgas)****(Test b'relevanza għaž-ŻEE)**

(2011/C 361/02)

Fit-2 ta' Diċembru 2011, il-Kummissjoni ddecidiet li ma topponix il-konċentrazzjoni notifikata msemmija hawn fuq u li tiddikjaraha kompatibbli mas-suq komuni. Din id-deċiżjoni hi bbażata fuq l-Artikolu 6(1)b tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004. It-test shih tad-deċiżjoni hu disponibbli biss fl-Ingliż u ser isir pubbliku wara li jitnehha kwalunkwe sigriet tan-negozju li jista' jkun fih. Dan it-test jinstab:

- Fit-taqsimha tal-amalgamazzjoni tal-websajt tal-Kummissjoni dwar il-Kompetizzjoni (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Din il-websajt tipprovdi diversi faċilitajiet li jgħinu sabiex jinstabu d-deċiżjonijiet individwali ta' amalgamazzjoni, inklużi l-kumpanija, in-numru tal-każ, id-data u l-indiċi settorjali,
  - f'forma elettronika fil-websajt EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) fid-dokument li jgħib in-numru 32011M6409. Il-EUR-Lex hu l-aċċess fuq l-internet għal-ligi Ewropea.
-



## IV

(Informazzjoni)

INFORMAZZJONI MINN ISTITUZZJONIJET, KORPI, UFFIĊĊJI U AĠENZIJI  
TAL-UNJONI EWROPEA

## IL-KUNSILL

## Konkluzjonijiet tal-Kunsill tas-27 ta' Ottubru 2011 dwar taħriġ ġudizzjarju Ewropew

(2011/C 361/03)

IL-KUNSILL TAL-UNJONI EWROPEA:

(a) Waqt li jfakkar fl-Artikoli 81(2)(h) u 82(1)(c) tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, li għall-ewwel darba jistabbilixxi kompetenzi speċifiċi biex jingħata "appoġġ fit-taħriġ tal-ġudikatura u l-persunal ġudizzjarju" fi kwistjonijiet ċivili u kriminali;

(b) Waqt li jfakkar fil-Programm ta' Stokkolma – Ewropa miftuħa u sigura għas-servizz u l-protezzjoni taċ-ċittadini, li enfazizza li "sabiex titrawwem kultura ġudizzjarja u tal-infurzar tal-liġi Ewropea ġenwina, huwa essenzjali li jiżjed it-taħriġ dwar kwistjonijiet relatati mal-Unjoni u li dan ikun sistemantikament aċċessibbli għall-professjonijiet kollha involuti fl-implimentazzjoni tal-ispazju ta' libertà, sigurtà u ġustizzja";

(c) Waqt li jfakkar fir-Riżoluzzjoni tal-Kunsill (2008/C 299/01) dwar it-taħriġ tal-imħallfin, il-prosekuturi u l-persunal ġudizzjarju fl-Unjoni Ewropea;

(d) Waqt li jfakkar fir-Riżoluzzjoni tal-Parlament Ewropew tad-9 ta' Lulju 2008 dwar ir-rwol tal-imħallf nazzjonali fis-sistema ġudizzjarja Ewropea (2009/C 294 E/06);

IL-KUNSILL TAL-UNJONI EWROPEA:

1. Jilqa' l-Komunikazzjoni tal-Kummissjoni Ewropea "Inkatru l-fiduċja f'ġustizzja Ewropea: dimensjoni ġdida għat-taħriġ ġudizzjarju Ewropew"<sup>(1)</sup>, li tenfasizza l-importanza li jitjiebu l-għarfien tal-liġi tal-UE u l-fiduċja reċiproka bejn il-prattikanti legali biex tiġi żgurata implimentazzjoni effiċjenti tal-liġi tal-UE u kooperazzjoni ġudizzjarja transkonfinali rapida bejn l-Istati Membri.

2. Jenfasizza l-kontribut li t-taħriġ ġudizzjarju Ewropew jista' jagħti għall-iżvilupp ta' kultura ġudizzjarja Ewropea ġenwina, ibbażata fuq ir-rispett għas-sistemi legali differenti u t-tradizzjonijiet tal-Istati Membri.

3. Jappoġġa bis-shih aktar sforzi għat-taħriġ tal-imħallfin, il-prosekuturi u persunal ġudizzjarju iehor fil-liġi Ewropea u l-applikazzjoni tagħha.

4. Jilqa' l-facilitazzjoni tat-taħriġ ta' Prattikanti Legali Ohrajn, inklużi l-marixxali tal-qorti, in-nutara u l-avukati.

5. Jenfasizza li t-taħriġ m'għandux jipperikola l-indipendenza tal-professjonijiet legali u ġudizzjarji.

6. Iqis il-kwalità tat-taħriġ bhala l-punt ewlieni ta' riferiment għall-evalwazzjoni tat-taħriġ u jilqa' l-hsieb tal-Kummissjoni li tiffoka fuq l-oqsma prijoritarji, b'kont mehud tal-prijoritajiet ta' politika tal-UE u l-kumplessità tal-istrumenti speċifiċi. Għandu jittiehed kont ukoll ta' aspetti tal-kost-effettività.

7. Jikkondividi l-htieġa li jittiehed vantaġġ mill-istrutturi, l-istituzzjonijiet u n-netwerks eżistenti, b'mod partikolari n-Netzwerk Ewropew tat-Taħriġ Ġudizzjarju (EJTN).

8. Jilqa' r-rikonoxximent tar-rwol ewlieni li għandhom l-istrutturi tat-taħriġ fil-livell nazzjonali għall-imħallfin, il-prosekuturi u professjonijiet legali ohrajn, u jilqa' l-fatt li l-Kummissjoni ssemmi r-rwol tal-kooperazzjoni reġjonali fl-iżvilupp tal-aħjar prattiki u metodi godda ta' taġħlim.

<sup>(1)</sup> COM(2011) 551 finali.

## 9. Il-Kunsill jitlob lill-Istati Membri:

- biex jinkoraġġixxu bis-shih li t-taħriġ dwar l-acquis tal-Unjoni jsir sistematikament disponibbli għall-prattikanti legali permezz ta' taħriġ inizjali u kontinwu, li jirrifletti kif il-leġiżlazzjoni nazzjonali u dak tal-Unjoni jinteraġixxu u jinfluwenzaw il-prattika tagħhom ta' kuljum;
- biex jinkoraġġixxu bis-shih li l-prattikanti legali, b'mod partikolari l-imħallfin u l-prosekuturi, ikollhom il-possibbiltà li jibbenefikaw minn tal-inqas taħriġ ta' ġimgha dwar l-acquis u l-istrumenti tal-Unjoni matul il-karriera tagħhom;
- biex jinkoraġġixxu lill-organizzazzjonijiet professjonali tal-prattikanti legali biex jippromwovu l-partecipazzjoni f'attivitajiet ta' taħriġ kontinwu fost il-membri tagħhom;
- biex jappoġġaw il-korpi nazzjonali tagħhom inkarigati mit-taħriġ tal-imħallfin, il-prosekuturi u l-persunal ġudizzjarju fl-espansjoni tat-taħriġ fil-liġi tal-Unjoni Ewropea u fis-sistemi legali nazzjonali u li jagħmlu t-taħriġ disponibbli fil-livell lokali, reġjonali u nazzjonali;
- biex jinkoraġġixxu li l-istrutturi nazzjonali tat-taħriġ ġudizzjarju jikkondividu annwalment, jekk possibbli permezz tal-EJTN, l-informazzjoni mal-Kummissjoni rigward it-taħriġ disponibbli dwar il-liġi tal-UE u dwar l-ghadd ta' prattikanti mharrġa;
- biex jinkoraġġixxu lill-organizzazzjonijiet nazzjonali legali professjonali biex jinfurmaw lill-Kummissjoni permezz tal-organizzazzjonijiet fil-livell Ewropew tagħhom dwar it-taħriġ disponibbli dwar il-liġi tal-UE u dwar l-ghadd ta' prattikanti mharrġa.

## 10. Il-Kunsill jistieden lill-Kummissjoni:

- biex tibni fuq l-Artikoli 81(2)(h) u 82(1)(c) tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, b'mod partikolari biex jiġu identifikati u vvalutati soluzzjonijiet fil-livell Ewropew, inklużi l-iskemi Ewropej ta' Taħriġ għall-professionijiet kollha involuti;

- biex tibni fuq is-sahha tal-istrutturi, l-atturi u n-netwerks eżistenti, nazzjonali jew Ewropej, bhall-istitutazzjonijiet ta' taħriġ ġudizzjarju u l-EJTN, u jitlob lill-Kummissjoni biex tappoġġahom aktar, waqt li tiehu kont tal-htigijiet reġjonali speċifiċi u l-valur miżjud tal-kooperazzjoni reġjonali;
- biex tibda programm ta' skambju ġdid għall-imħallfin u l-prosekuturi li għadhom jinhatru, biex jiġi żgurat li jkunu kompletament impenjati fl-aspett Ewropew tar-rwol tagħhom mill-bidu u biex ikun jista' jkollhom esperjenza personali mal-operazzjoni prattika tas-sistema legali ta' Stati Membri oħrajn; dan il-programm ta' skambju ġdid jikkomplementa l-iskemi ta' skambju eżistenti għall-imħallfin u l-prosekuturi eżistenti;
- biex tkompli tiżviluppa t-taqsimu dwar it-taħriġ ġudizzjarju tal-Portal Ewropew tal-Ġustizzja Elettronika bhala għodda għall-izvilupp ġudizzjarju Ewropew;
- biex tkompli tissimplifika l-proċeduri amministrattivi għal aċċess għall-programmi finanzjarji Ewropej u, f'dawn, tagħmel fondi addizzjonali disponibbli għat-taħriġ ġudizzjarju Ewropew;
- biex tuża l-Forum tal-Ġustizzja sabiex tagħti segwitu għall-implimentazzjoni tal-komunikazzjoni u tippromwovi l-iskambji tal-aħjar prattiki;
- biex tikkunsidra li tippreżenta rapport annwali dwar it-taħriġ ġudizzjarju Ewropew, ibbażat fuq kwalunkwe kontribut li jkun inghata mill-EJTN u l-membri tiegħu u mill-organizzazzjoni legali professjonali fil-livell nazzjonali u tal-UE.

11. Il-Kunsill jinkoraġġixxi lill-pajjiżi kandidati u dawk kandidati potenzjali biex jiffirmaw Memorandums ta' Qbil sabiex jippartecipaw fil-programmi finanzjarji tal-Unjoni Ewropea fil-qasam tal-ġustizzja, skont il-kondizzjonijiet stabbiliti f'dawk il-programmi, sabiex tiġi żgurata l-partecipazzjoni effettiva tagħhom fil-proġetti ta' taħriġ ġudizzjarju Ewropew.

**Konkluzjonijiet tal-Kunsill tat-2 ta' Diċembru 2011 dwar l-identifikazzjoni bikrija u t-trattament ta' problemi ta' komunikazzjoni fit-tfal, inkluż l-użu ta' għodod tas-Sahha elettronika u soluzzjonijiet innovattivi**

(2011/C 361/04)

IL-KUNSILL TAL-UNJONI EWROPEA,

1. IFAKKAR li skont l-Artikolu 168 tat-Trattat dwar il-Funzjonnement tal-Unjoni Ewropea, għandu jiġi żgurat livell għoli ta' protezzjoni tas-sahha tal-bniedem fid-definizzjoni u l-implimentazzjoni tal-linji politiċi u l-attivitajiet kollha tal-Unjoni. L-azzjoni tal-Unjoni, li għandha tikkomplementa l-politika nazzjonali, għandha tkun diretta lejn it-titjib tas-sahha pubblika, il-prevenzjoni tal-mard fiżiku u mentali, u l-eliminazzjoni tas-sorsi ta' periklu għas-sahha fiżika u dik mentali. L-Unjoni u l-Istati Membri għandhom irawmu kooperazzjoni ma' pajjiżi terzi u mal-organizzazzjonijiet internazzjonali kompetenti fl-isfera tas-sahha pubblika;
2. IFAKKAR li kull ċittadin tal-UE, u b'mod partikolari t-tfal, għandu jkollhom opportunitajiet indaqs biex jiżviluppaw. Dan għandu jsir billi l-għodod u l-proċeduri adatti għall-prevenzjoni, l-identifikazzjoni, it-trattament u l-monitoraġġ ta' problemi ta' saħha jsiru aċċessibbli;
3. IFAKKAR li wiehed mill-oġettivi strateġiċi tal-Istrateġija tal-UE dwar is-Sahha għall-2008–2013 <sup>(1)</sup> huwa li jiġu appoġġati sistemi ta' saħha dinamici u teknoloġiji godda, filwaqt li jirrikonoxxi li teknoloġiji godda jistgħu jtejbu l-prevenzjoni, id-dijanjożi u t-trattament ta' mard, jiffacilitaw is-sigurtà tal-pazjent u jtejbu l-koordinazzjoni tas-sistemi tas-sahha, l-użu ta' riżorsi u s-sostenibbiltà;
4. IFAKKAR il-konkluzjonijiet tal-Kunsill dwar l-ekwità u s-sahha f'kull politika: Solidarjetà fis-sahha tat-8 ta' Ġunju 2010 <sup>(2)</sup> u l-konkluzjonijiet tal-Kunsill dwar il-Kura tas-sahha sikura u effiċjenti permezz tas-Sahha elettronika tal-1 ta' Diċembru 2009 <sup>(3)</sup>;
5. JILQA' l-konkluzjonijiet tal-10 Kungress tal-Federazzjoni Ewropea tas-Socjetajiet tal-Awdjologija (EFAS) <sup>(4)</sup> li sar mit-22 sal-25 ta' Ġunju 2011 f'Warsaw (il-Polonja) li jenfasizzaw il-kwistjoni tal-problema ta' komunikazzjoni fit-tfal u r-rwol tal-identifikazzjoni u l-intervent bikri kif ukoll dawk tal-Konferenza Ministerjali dwar is-Sahha Elettronika li saret mill-10 sat-12 ta' Mejju 2011 f'Budapest (l-Ungerija) iddedikata għall-użu ahjar u aktar mifrux tas-Sahha elettronika u t-telemedicina;
6. JINNOTA li hemm differenzi fis-sahha fl-Istati Membri tal-UE u bejniethom li huma relatati ma' diversi fatturi, fosthom id-differenzi fl-edukazzjoni, is-sitwazzjoni soċjoekonomika, il-kondizzjonijiet tal-hajja u tax-xogħol, l-imġieba relatata mas-sahha u l-kura tas-sahha;
7. JINNOTA li l-prevenzjoni, l-identifikazzjoni bikrija, il-monitoraġġ u s-sorveljanza attiva għandhom rwol sinifikanti biex iżommu l-bogħod l-iżvilupp ta' mard u problemi. Din hija kruċjali b'mod partikolari għat-tfal li l-istat tajjeb ta' saħha tagħhom huwa fundamentali għall-iżvilupp sewwa tagħhom u jinfluwenza l-kwalità tal-hajja u s-sitwazzjoni soċjali u ekonomika tagħhom fil-futur;
8. JINNOTA li l-komunikazzjoni hija hila kumplessa tal-bniedem, li tgħaqqad flimkien elementi fiżiċi u mentali. Problema ta' komunikazzjoni tista' tiġi deskritta bħal nuqqas ta' smiġh, vista u diskors li jaffettwa l-abbiltà li tircievi, tifhem, tipproduċi u tesprimi informazzjoni verbali u mhux verbali u grafika;
9. JISSOTTOLINJA li l-problemi ta' komunikazzjoni jirrapprezentaw kawża importanti ta' diżabbiltajiet fit-tul b'impatt kbir fit-tfulija. In-nuqqas ta' smiġh, vista u diskors jista' jaffettwa wiehed minn kull hamest itfal fl-Unjoni Ewropea u jista' jibda fl-istadji l-aktar bikrija tal-hajja u johloq influwenza żvantaġġjuża għall-iżvilupp sewwa tal-persuni affettwati. Għalhekk, id-dewmien u l-problemi konjittivi li ma jiġux identifikati u trattati jpoġġu lit-tfal friskju bla bżonn ta' progress edukattiv, soċjali u ekonomiku insuffiċjenti matul hajjithom;
10. JINNOTA li l-problemi ta' komunikazzjoni fit-tfal għandhom jiġu identifikati permezz ta' screening kmieni kemm jista' jkun. Id-dhul fl-iskola huwa l-aħhar mument biex tiġi identifikata l-problema sabiex jiġi evitat jew biex jitnaqqas l-impatt negattiv fuq l-iżvilupp tal-lingwa u dak konjittiv tat-tfal. Dan hu msahhah mill-fatt li l-problemi fis-smiġh, il-vista u d-diskors huma raġunijiet sinifikanti għad-dewmien fit-tagħlim u għad-diffikultajiet fl-akkwist ta' hilet lingwistiċi, li huma kruċjali għat-tfal jekk huma għandhom jikkomunikaw b'mod effettiv;
11. IFAKKAR li hemm evidenza wiesgħa li l-prevenzjoni, l-identifikazzjoni bikrija, is-segwitu u l-intervent adatt biex ikunu ttrattati l-problemi ta' komunikazzjoni jistgħu jkunu effettivi hafna fl-evitar jew it-tnaqqis tal-konsegwenzi ta' problemi bħal dawn. Skont il-WHO, nofs il-kazijiet kollha ta' truxija jew nuqqas ta' smiġh jistgħu jiġu evitati permezz ta' prevenzjoni, dijanjożi u gestjoni bikrija. Huma ta' importanza sinifikanti il-kuxjenza dwar il-problema, l-approċċi multidixxiplinari integrati u koordinati, li għandhom jiġu akkumpanjati minn involviment attiv tal-ġenituri matul il-proċess shih tal-iżvilupp tat-tifel u fil-firxa tal-ambjenti tal-kura tas-sahha u dawk edukattivi;

<sup>(1)</sup> 14689/07 (COM(2007) 630 finali).

<sup>(2)</sup> 9947/10.

<sup>(3)</sup> ĠU C 302, 12.12.2009, p. 12.

<sup>(4)</sup> "Id-Dikjarazzjoni tal-Kunsens Ewropew dwar l-iscreening tas-Smiġh, il-Vista u d-Diskors fit-tfal fl-età ta' qabel l-iskola u tal-iskola".

12. JINNOTA li l-espożizzjoni għal hsejjes eċċessivi twassal għal żieda fil-prevalenza ta' telf ta' smiġh fit-tfal. Din tinkludi l-użu hażin tat-tagħmir awdjoviżiv, kif konfermat mill-Kumitat Xjentifiku tal-UE dwar Riskji għas-Sahha Emerġenti u dawk Identifikati Reċentement <sup>(1)</sup>;
13. JISHAQ li l-azzjonijiet attwali għall-prevenzjoni, l-identifikazzjoni, id-dijanjsi, it-trattament u l-monitoraġġ ta' problemi ta' komunikazzjoni fit-tfal għandhom jiġu adattati b'mod kontinwu ma' metodi li jwasslu għall-kosteffettività akbar;
14. JIKKONSIDRA li l-iscreening universali tas-smiġh, il-vista u d-diskors permezz ta' metodi bbażati fuq l-evidenza għandhom jiġu inkluzi kmieni kemm ikun adatt fil-programmi tas-sahha nazzjonali u/jew reġjonali u/jew lokali sabiex jikkontribwixxu għal holqien ta' opportunitajiet edukattivi, soċjali u ekonomiċi indaqs għat-tfal;
15. JIKKONSIDRA li s-Sahha elettronika hija għodda importanti għat-titjib tal-kwalità tal-kura tas-sahha. Is-Sahha elettronika tista' żżid l-effettività u l-aċċessibilità tal-iscreening, id-dijanjsi u t-trattament fil-qasam tal-problemi ta' komunikazzjoni. Soluzzjonijiet innovattivi ta' dijanjsi u sistemi ta' ġestjoni tad-data jistgħu jintużaw fl-istadji kollha tal-identifikazzjoni u l-monitoraġġ tal-problemi ta' komunikazzjoni. L-introduzzjoni ta' servizzi tas-Sahha elettronika tista' tiffacilita l-analiżi u l-iskambju tad-data għal skopijiet xjentifiċi, epidemjoloġiċi u organizzattivi bejn l-Istati Membri. It-telemedicina tista' tkun għodda effettiva għall-prevenzjoni, l-edukazzjoni u t-taħriġ;
16. JIKKONSIDRA li l-azzjonijiet integrati u koordinati jistgħu jgħinu lill-Istati Membri jnaqqsu d-distakk fil-qasam tal-problemi ta' komunikazzjoni fit-tfal;
17. JISTIENEN lill-Istati Membri biex:
- ikompli jagħtu prijorità għall-identifikazzjoni kmieni permezz tal-iscreening u s-segwitu għal problemi ta' smiġh, vista u diskors fit-tfal fil-linji politiċi u l-programmi tas-sahha nazzjonali u/jew reġjonali u/jew lokali tagħhom, billi jikkonsidraw approċċ multidixxiplinarju,
  - jikkonsidraw li jippromwovu l-prevenzjoni ta' telf ta' smiġh fit-tfal kawża ta' hsejjes,
- isahħu l-isforzi tagħhom biex ikabbru l-kuxjenza pubblika dwar il-problemi ta' komunikazzjoni fit-tfal,
- isahħu l-kooperazzjoni tagħhom fil-qasam tal-problemi ta' komunikazzjoni permezz tal-iskambju tal-informazzjoni, l-għarfien, l-esperjenzi u l-aħjar Prattiki, inkluż l-użu tal-ghodod tas-Sahha elettronika u t-teknoloġiji innovattivi, sabiex jiksibu l-aktar soluzzjonijiet kosteffettivi, biex jiżguraw opportunitajiet indaqs għat-tfal u biex jissodisfaw il-htigijiet individwali tal-pazjenti;
18. JISTIENEN lill-Istati Membri u lill-Kummissjoni biex:
- jikkonsidraw l-inkluzjoni ta' kondizzjonijiet li jehtiegu koncentrazzjoni partikolari ta' għarfien espert jew riżorsi fil-qasam tal-problemi ta' komunikazzjoni fit-tfal fil-proċess tal-ħidma li trid titwettaq fuq in-netwerks ta' referenza Ewropej (ERN), f'konformità mad-dispożizzjonijiet tad-Direttiva 2011/24/UE dwar l-applikazzjoni tad-drittijiet tal-pazjenti fil-qasam tal-kura tas-sahha transkonfinali <sup>(2)</sup>,
  - jippromwovu l-kooperazzjoni u l-kondiviżjoni tar-riżultati tar-riċerka, l-għarfien u l-evidenza relatati mal-problemi ta' komunikazzjoni u jagħtu konsiderazzjoni adatta lil dan is-sugġett fil-kuntest tal-inizjattivi tas-Sahha elettronika attwali tal-Unjoni Ewropea inkluż in-netwerk tas-Sahha elettronika kif previst fl-Artikolu 14 tad-Direttiva 2011/24/UE dwar l-applikazzjoni tad-drittijiet tal-pazjenti fil-qasam tal-kura tas-sahha transkonfinali;
19. JISTIENEN lill-Kummissjoni biex:
- tishaq fuq l-importanza tal-problemi ta' komunikazzjoni bhala fattur li jxekkel l-iżvilupp tal-bnedmin u tagħti l-attenzjoni adatta lil din il-kwistjoni fl-azzjoni futura tagħha,
  - tadotta kriterji u kondizzjonijiet għan-netwerks ta' referenza Ewropej sal-aħhar tal-2013 f'konformità mad-dispożizzjonijiet tad-Direttiva 2011/24/UE dwar l-applikazzjoni tad-drittijiet tal-pazjenti fil-qasam tal-kura tas-sahha transkonfinali, b'kont meħud, fost l-oħrajn, tal-esperjenzi ta' kooperazzjoni fost iċ-ċentri speċjalizzati għat-trattament tal-problemi ta' komunikazzjoni.

<sup>(1)</sup> EU SCENIHR: Potential health risks of exposure to noise from personal music players and mobile phones including a music playing function. Is-26 plenarja tat-23 ta' Settembru 2008.

<sup>(2)</sup> Direttiva 2011/24/UE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tad-9 ta' Marzu 2011 dwar l-applikazzjoni tad-drittijiet tal-pazjenti fil-qasam tal-kura transkonfinali (GU L 88, 4.4.2011, p. 45).

**Konkluzjonijiet tal-Kunsill dwar tat-2 ta' Diċembru 2011 il-prevenzjoni, id-djanjosi bikrija u trattament ta' mard respiratorju kroniku fit-tfal**

(2011/C 361/05)

IL-KUNSILL TAL-UNJONI EWROPEA,

1. IFAKKAR LI f'konformità mal-Artikolu 168 tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea (TFUE), għandu jiġi żgurat livell għoli ta' protezzjoni tas-saħha tal-bniedem fid-definizzjoni u l-implimentazzjoni tal-linji ta' politika u l-attivitajiet kollha tal-Unjoni. L-azzjoni tal-Unjoni, li għandha tikkomplementa l-linji ta' politika nazzjonali, għandha tkun diretta lejn it-titjib tas-saħha pubblika, il-prevenzjoni tal-mard fiżiku u mentali u l-mard u l-kawżi ta' periklu għas-saħha fiżika u mentali.
2. IFAKKAR fil-konkluzjonijiet tal-Kunsill tas-7 ta' Diċembru 2010 dwar 'Approċċi innovattivi għal mard kroniku fis-sistemi tas-saħha pubblika u tal-kura tas-saħha' <sup>(1)</sup>;
3. IFAKKAR fil-konkluzjonijiet tal-Kunsill tat-2 ta' Ġunju 2004 dwar l-ażma fit-tfal <sup>(2)</sup>;
4. IFAKKAR fid-Dikjarazzjoni politika tal-Laqgħa ta' Livell Għoli tal-Assemblea Ġenerali dwar il-Prevenzjoni u l-Kontroll ta' Mard li ma jittiehidx adottata mill-Assemblea Ġenerali tan-Nazzjonijiet Uniti fid-19 ta' Settembru 2011 <sup>(3)</sup>;
5. IFAKKAR FIL-Konvenzjoni Qafas tad-WHO dwar il-Kontroll tat-Tabakk;
6. IFAKKAR fir-Rakkomandazzjoni tal-Kunsill 2009/C 296/02 tat-30 ta' Novembru 2009 dwar ambjenti bla tipjip <sup>(4)</sup>;
7. JILQA' n-netwerks u l-alleanzi eżistenti, bħan-Netwerk Ewropea Globali għall-Allerġija u l-Ażma (GA<sup>2</sup>LEN) u l-Alleanza Globali kontra l-Mard Respiratorju (GARD), li nholqu fl-2004 u fl-2006 rispettivament biex jiġi investigat u jitnaqqas il-piż u titjib l-identifikazzjoni bikrija u t-trattament adatt ta' mard respiratorju kroniku fl-UE;
8. JILQA' r-riżultati tal-konferenzi li ġejjin:
  - Il-proċess pan-Ewropew tad-WHO dwar l-Ambjent u s-Saħha biex jiġi żgurat ambjenti aktar sikuri għat-tfal u l-Hames Konferenza Ministerjali dwar l-ambjent u s-saħha li saret bejn l-10 u t-12 ta' Marzu 2010 f'Parma (Italja),
- Il-konferenza tal-esperti dwar il-“prevenzjoni u l-kontroll tal-ażma u l-allerġija fit-tfal fl-UE mill-aspett tas-saħha pubblika: htieġa urgenti li jimtlew il-lakuni” li saret fil-21 u t-22 ta' Settembru 2011 f'Varsavja – Ossa (Polonja) li indikat li hemm htieġa urgenti li jitjiebu l-prevenzjoni, l-identifikazzjoni bikrija u t-trattament ta' mard respiratorju kroniku fit-tfal billi jiġu indirizzata fil-linji politiċi tas-saħha fil-livell lokali, reġjonali, nazzjonali kif ukoll dak tal-UE. F'dawn ir-rigward, għandha tiġi żviluppata l-kooperazzjoni bejn l-Istati Membri u l-partijiet interessati rilevanti fit-titjib u l-appoġġ tan-netwerk ta' ċentri nazzjonali;
9. JENFASIZZA li l-mard respiratorju kroniku huwa l-aktar mard komuni fit-tfal li ma jittiehidx;
10. JISHAQ li l-ażma u r-rinite allerġika huma l-mard respiratorju kroniku l-aktar komuni fit-tfal u li l-ażma hija r-raġuni l-aktar komuni għaž-żjarat fl-emergenza u l-ammissjonijiet fl-isptar fost it-tfal;
11. JISHAQ li l-prevalenza ta' mard respiratorju fit-tfal fl-Unjoni Ewropea żdiedet fid-deċenni reċenti, iżda l-monitoraġġ fl-UE kollha tal-prevalenza, is-severità, it-tipi ta' mard u l-bidliet fl-espożizzjoni għal allergeni u irritanti huwa insuffiċjenti;
12. JISHAQ li n-nuqqas li jiġi djanjostikat u ttrattat mard respiratorju kroniku fit-tfal iwassal għal piż ekonomiku u soċjali, li jista' jiġi limitat bil-prevenzjoni, id-djanjosi bikrija u t-trattament;
13. JINNOTA l-eżistenza ta' inugwaljanzi fl-aċċess għall-prevenzjoni, id-djanjosi bikrija u t-trattament ta' mard respiratorju kroniku fit-tfal kemm fl-Istati Membri tal-UE kif ukoll bejniethom;
14. JENFASIZZA li l-akbar fatturi ta' riskju għall-iżvilupp ta' mard respiratorju kroniku huma tahlita ta' predispożizzjoni ġenetika mal-espożizzjoni ambjentali għal sustanzi u partikuli li jiġu inalati, bħad-duhhan tat-tabakk fl-ambjent, kwalità tal-arja fqira f'postijiet ġewwa u tniġġis tal-arja fuq barra;
15. JENFASIZZA li l-kondizzjonijiet qabel it-twelid u fis-snin bikrija tat-tfulija jinfluenzaw is-saħha fil-hajja adulta; għalhekk huwa importanti li jiġu protetti n-nisa tqal u t-tfal kontra l-influenzi negattivi tal-fatturi ambjentali, inkluż l-espożizzjoni għad-duhhan tat-tabakk;

<sup>(1)</sup> ĠU C 74, 8.3.2011, p. 4.

<sup>(2)</sup> 9507/04 (Press 163).

<sup>(3)</sup> Nazzjonijiet Uniti A/RES/66/2 (A/66/L.1).

<sup>(4)</sup> ĠU C 296, 5.12.2009, p. 4.

16. JIRRIKONNOXXI li l-edukazzjoni tas-sahha kontinwa tat-tfal, il-ġenituri, l-ghalliema u t-tahriġ ta' professjonisti tas-sahha għandhom rwol centrali fil-prevenzjoni u t-trattament ta' mard respiratorju kroniku fit-tfal. Hija tqajjem kuxjenza u attitudnijiet favur is-sahha fost l-individwi u tiffacilita l-monitoraġġ ta' mard kroniku mill-professjonisti tas-sahha;
17. JIRRIKONNOXXI li element importanti tal-prevenzjoni u t-trattament ta' mard respiratorju kroniku fit-tfal hija l-awtoġestjoni u l-partecipazzjoni tat-tfal f'decizjonijiet dwar il-kura tas-sahha li jaffettwawhom, b'kont mehud tal-età u l-maturità tagħhom, kif ukoll l-involvement attiv tal-ġenituri u l-familja;
18. JIRRIKONNOXXI li l-prevenzjoni, id-djanjosi bikrija u t-trattament ta' mard respiratorju kroniku għandhom impatt pożittiv fuq l-iżvilupp tat-tfal, il-kwalità tal-hajja u jikkontribwixxu għal tfulija attiva u b'sahhitha u tixjih b'sahhtu. Għalhekk huwa importanti li jiġu żviluppati għodod ġodda biex jitjiebu l-prevenzjoni, id-djanjosi bikrija u t-trattament ta' mard respiratorju kroniku fit-tfal, speċjalment fil-linji ta' politika dwar is-sahha, l-edukazzjoni, l-ambjent, ir-riċerka, l-impjiegi u dawk soċjali;
19. JISTIENEN lill-Istati Membri biex:
- jagħtu l-konsiderazzjoni adatta lill-prevenzjoni, id-djanjosi bikrija u t-trattament ta' mard respiratorju kroniku fit-tfal fil-programmi tas-sahha nazzjonali u/jew reġjonali u/jew lokali,
  - iżidu s-sensibilizzazzjoni pubblika ta' mard respiratorju kroniku fit-tfal u jitjiebu l-gharfien u l-edukazzjoni fit-tfal, il-familji, l-ghalliema u t-tahriġ ta' professjonisti tas-sahha fir-rigward tar-rwol tagħhom fil-prevenzjoni, id-djanjosi bikrija, it-trattament u l-monitoraġġ ta' mard respiratorju kroniku fit-tfal,
  - ikomplu, u fejn adatt isahhu, il-prevenzjoni tat-tipjip u l-programmi tal-waqfien mit-tipjip għal nisa tqal u ġenituri kif ukoll miżuri għall-prevenzjoni tal-espożizzjoni ta' nisa tqal u tfal għad-duhhan tat-tabakk, b'mod partikolari fid-dar u fi spazji magħluqin,
  - isegwu r-rakkomandazzjoni tal-Kunsill dwar ambjenti helsin mid-duhhan <sup>(5)</sup>,
20. JISTIENEN lill-Istati Membri u lill-Kummissjoni biex:
- isahhu l-kooperazzjoni mal-partijiet interessati rilevanti, speċjalment l-organizzazzjonijiet tal-pazjenti u l-professjonisti tas-sahha fil-livelli kollha tal-kura, inkluż il-prevenzjoni primarja u sekondarja u l-kura tas-sahha,
  - jiskambjaw l-aħjar prattici fir-rigward tal-prevenzjoni, id-djanjosi bikrija u t-trattament ta' mard respiratorju kroniku, kif ukoll data dwar il-prevalenza, l-incidanza u l-eżiti tagħhom,
  - isahhu l-kooperazzjoni ta' ċentri nazzjonali u jirrinforzaw netwerks internazzjonali ta' riċerka eżistenti fil-qasam tal-mard respiratorju kroniku;
20. JISTIENEN lill-Istati Membri u lill-Kummissjoni biex:
- isahhu l-isforzi biex jitnaqqsu d-dizabbiltà u l-mewt prematura relatati mal-ażma billi jrawwmu l-aħjar prattiki fil-livell internazzjonali,
  - jappoġġaw liċ-ċentri nazzjonali u n-netwerks internazzjonali ta' riċerka eżistenti biex jinstabu proċeduri kost-effettivi billi tintuża valutazzjoni tat-teknoloġija marbuta mas-sahha biex jitjiebu l-istandards tas-sistemi tal-kura tas-sahha rigward il-mard respiratorju kroniku,
  - jiżviluppaw hidma mmirata lejn fehim aħjar tal-kawzi għaż-żieda fil-prevalenza ta' mard respiratorju kroniku fit-tfal,
  - itejbu l-informazzjoni u l-gharfien dwar id-differenzi bejn ir-reġjuni u madwar l-Ewropa kollha fir-rigward ta' mard respiratorju kroniku fit-tfal, f'kooperazzjoni mill-qrib mal-partijiet interessati rilevanti,
  - itejbu l-gharfien u l-informazzjoni indirizzata lejn il-partijiet interessati rilevanti dwar l-effetti tat-tniġġis tal-arja u fatturi ambjentali oħra dwar mard respiratorju kroniku, u l-morbożitàjiet relatati tagħhom,
  - ikomplu u jsahhu programmi u linji ta' politika biex titjieb il-kwalità tal-ajra ta' ġewwa u ta' barra,
  - jippromwovu kontroll effettiv tat-tabakk fil-livell nazzjonali, tal-UE u dak internazzjonali f'konformita mal-leġislazzjoni rilevanti tal-UE u l-Konvenzjoni Qafas tad-WHO dwar il-Kontroll tat-Tabakk u l-linji gwida tagħha, u jikkunsidraw it-tishih tagħha,

<sup>(5)</sup> Ara n-nota fqiegħ il-paġna nru 4.

- itejbu l-kwalità tal-ambjent ta' ġewwa u ta' barra li fih jgħixu t-tfal u jinkoraġġixxu lit-tfal biex ikunu fiżikament attivi,
  - jikkunsidraw l-użu ta' għodod tas-Saħha elettronika u teknoloġiji innovattivi għall-prevenzjoni, id-djanjosi bikrija u t-trattament ta' mard respiratorju kroniku,
  - jinkoraġġixxu u jappoġġaw ir-riċerka dwar il-fatturi kawżattivi ġenetiċi u ambjentali ta' mard respiratorju kroniku biex jikkontribwixxu għall-iżvilupp ta' approċċi ta' linji ta' politika bbażati fuq l-evidenza u jibbilanċaw il-finanzjament tar-riċerka fid-dawl tal-prevalenza tagħhom u l-piż li huma jimponu,
  - jippromwovu approċċ multisettorjali fis-setturi soċjali, ambjentali, tar-riċerka, tal-edukazzjoni u tal-impjiegi, biex jiġi promoss l-impatt tal-linji ta' politika fuq is-saħha respiratorja,
  - jimpenjaw lill-organizzazzjonijiet tal-professjonisti tas-saħha u tal-pazjenti biex jaħdmu sabiex il-pazjent jingħata aktar setgħa fil-proċess tal-prevenzjoni, id-djanjosi bikrija u t-trattament ta' mard respiratorju kroniku;
21. JISTIEDEN lill-Kummissjoni Ewropea biex:
- tkompli tinkludi l-mard respiratorju kroniku fi programmi u attivitajiet relatati mar-riċerka u s-saħha,
  - tappoġġa lill-Istati Membri:
    - fl-iżvilupp u l-implimentazzjoni ta' linji ta' politika effettivi dwar il-prevenzjoni ta' mard respiratorju kroniku fit-tfal permess tal-appoġġ għall-iżvilupp, l-evalwazzjoni u l-iskambju ta' prattika tajba,
    - fit-titjib ta' netwerking bejn l-istituzzjonijiet responsabbli għall-implimentazzjoni ta' programmi nazzjonali u/jew reġjonali u/jew lokali għall-iskambju ta' esperjenza u prattika tajba,
    - fit-tisħiħ tal-kooperazzjoni ta' ċentri nazzjonali u r-rinforz ta' netwerks internazzjonali ta' riċerka eżistenti fil-qasam tal-mard respiratorju kroniku.
-

## IL-KUMMISSJONI EWROPEA

### Rata tal-kambju tal-euro <sup>(1)</sup>

Id-9 ta' Diċembru 2011

(2011/C 361/06)

1 euro =

Munita	Rata tal-kambju	Munita	Rata tal-kambju		
USD	Dollaru Amerikan	1,3384	AUD	Dollaru Awstraljan	1,3179
JPY	Yen Ġappuniż	103,95	CAD	Dollaru Kanadiż	1,3674
DKK	Krona Daniża	7,4349	HKD	Dollaru ta' Hong Kong	10,4118
GBP	Lira Sterlina	0,85315	NZD	Dollaru tan-New Zealand	1,7357
SEK	Krona Żvediza	9,0185	SGD	Dollaru tas-Singapor	1,7356
CHF	Frank Żvizzeru	1,2332	KRW	Won tal-Korea t'Isfel	1 533,70
ISK	Krona İzlandiża		ZAR	Rand ta' l-Afrika t'Isfel	10,9853
NOK	Krona Norveġiża	7,6770	CNY	Yuan ren-min-bi Ċiniż	8,4820
BGN	Lev Bulgaru	1,9558	HRK	Kuna Kroata	7,5000
CZK	Krona Ċeka	25,475	IDR	Rupiah Indoneżjan	12 105,19
HUF	Forint Ungeriz	305,08	MYR	Ringgit Malażjan	4,2140
LTL	Litas Litwan	3,4528	PHP	Peso Filippin	58,318
LVL	Lats Latvjan	0,6981	RUB	Rouble Russu	42,2020
PLN	Zloty Pollakk	4,5149	THB	Baht Tajlandiż	41,423
RON	Leu Rumenu	4,3428	BRL	Real Braziljan	2,4243
TRY	Lira Turka	2,4700	MXN	Peso Messikan	18,3191
			INR	Rupi Indjan	69,6970

(1) Sors: rata tal-kambju ta' referenza ppubblikata mill-Bank Ċentrali Ewropew.



## INFORMAZZJONI MILL-ISTATI MEMBRI

**Informazzjoni kkomunikata mill-Istati Membri dwar l-għeluq tas-sajd**

(2011/C 361/07)

Skont l-Artikolu 35(3) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1224/2009 tal-20 ta' Novembru 2009 li jis-tabbilixxi sistema Komunitarja ta' kontroll għall-izgurar tal-konformità mar-regoli tal-Politika Komuni tas-Sajd <sup>(1)</sup>, ittiedet deċiżjoni biex is-sajd jingħalaq kif deskritt fit-tabella ta' hawn taht:

Data u hin tal-għeluq	21.11.2011
Tul ta' żmien	21.11.2011-31.12.2011
Stat Membru	Il-Pajjiżi l-Baxxi
Stokk jew Grupp ta' stokkijiet	SRX/07D.
Speċi	Rebekkini u Raj ( <i>Rajidae</i> )
Żona	L-ibhra tal-UE taż-Żona VII d
Tip(i) ta' bastimenti tas-sajd	—
Numru ta' referenza	—

Holqa elettronika għad-deċiżjoni tal-Istat Membru:

[http://ec.europa.eu/fisheries/cfp/fishing\\_rules/tacs/index\\_mt.htm](http://ec.europa.eu/fisheries/cfp/fishing_rules/tacs/index_mt.htm)

<sup>(1)</sup> ĠU L 343, 22.12.2009, p. 1.

**Informazzjoni kkomunikata mill-Istati Membri dwar l-għeluq tas-sajd**

(2011/C 361/08)

F'konformità mal-Artikolu 35(3) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1224/2009 tal-20 ta' Novembru 2009 li jstabbilixxi sistema Komunitarja ta' kontroll għall-iżgurar tal-konformità mar-regoli tal-Politika Komuni tas-Sajd <sup>(1)</sup>, ittiehdet deċiżjoni biex is-sajd jingħalaq kif deskritt fit-tabella ta' hawn taht:

Data u ħin tal-għeluq	21.11.2011
Tul ta' żmien	21.11.2011-31.12.2011
Stat Membru	Il-Pajjiżi l-Baxxi
Stokk jew Grupp ta' stokkijiet	OTH/04-N.
Speċi	Speċijiet oħra
Żona	L-ibhra Norveġiżi taż-żona IV
Tip(i) ta' bastimenti tas-sajd	—
Numru ta' referenza	—

Holqa elettronika għad-deċiżjoni tal-Istat Membru:

[http://ec.europa.eu/fisheries/cfp/fishing\\_rules/tacs/index\\_mt.htm](http://ec.europa.eu/fisheries/cfp/fishing_rules/tacs/index_mt.htm)

---

(1) ĠU L 343, 22.12.2009, p. 1.

## V

(Avviżi)

## PROCĊEDURI DWAR L-IMPLIMENTAZZJONI TAL-POLITIKA TAL-KOMPETIZZJONI

## IL-KUMMISSJONI EWROPEA

## GHAJNUNA MILL-ISTAT – IL-ĠERMANJA

Għajnuna mill-istat SA.32169 (11/C) (ex 10/N) – LIP – Għajnuna lil Volkswagen Sachsen GmbH

Stedina biex jitressqu kummenti skont l-Artikolu 108(2) tat-TFUE

(Test b'relevanza għaż-ŻEE)

(2011/C 361/09)

Permezz tal-ittra ddatata 13 ta' Lulju 2011 riprodotta fil-lingwa awtentika fil-paġni ta' wara dan is-sommarju, il-Kummissjoni nnotifikat lill-Ġermanja bid-deċiżjoni tagħha li tibda l-proċedura stipulata fl-Artikolu 108(2) tat-TFUE fir-rigward tal-għajnuna imsemmija hawn fuq.

Il-partijiet interessati jistgħu jressqu l-kummenti tagħhom fir-rigward tal-għajnuna li dwarha l-Kummissjoni qed tibda l-proċedura, fi żmien xahar mid-data tal-pubblikazzjoni ta' dan is-sommarju u tal-ittra segwenti, fl-indirizz li ġej:

Il-Kummissjoni Ewropea  
Id-Direttorat Ġenerali għall-Kompetizzjoni  
Ir-Registru tal-Għajnuna mill-Istat  
Uffiċċju: J-70 3/225  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË  
Fax +32 22961242

Dawn il-kummenti se jiġu kkomunikati lill-Ġermanja. Il-parti interessata li tressaq il-kummenti tista' titlob bil-miktub biex l-identità tagħha tibqa' kunfidenzjali, filwaqt li tagħti r-raġunijiet għat-talba.

## IT-TEST TAS-SOMMARJU

## DESKRIZZJONI TAL-MIŻURA U TAL-PROĠETT TA' INVESTIMENT

Fis-27 ta' Dicembru 2010, l-awtoritajiet Ġermaniżi nnotifikaw l-intenzjoni tagħhom li jagħtu għajnuna reġjonali skont il-Linji Gwida dwar l-għajnuna reġjonali nazzjonali (minn hawn 'il quddiem "ir-RAG")<sup>(1)</sup> lil Volkswagen Sachsen GmbH u Volkswagen Sachsen Immobilienverwaltungs GmbH għal investiment fi Zwickau, li tinsab fir-reġjun ta' Chemnitz fis-Sassonja, il-Ġermanja. Din hija zona li tingħata l-għajnuna skont l-Artikolu 107(3)(a) tat-TFUE b'limitu ta' għajnuna reġjonali standard għall-impriżi kbar ta' 30 fil-mija tal-Ekwivalenti ta' Ghotja Grossa.

Il-proġett jimmira għal bidla fundamentali fil-proċess tal-produzzjoni tal-mudelli tal-karozzi ta' daqs żgħir u medju

(fis-segmenti A0, A u B skont il-klassifikazzjoni POLK) fil-pjanta eżistenti fi Zwickau tal-Volkswagen Sachsen GmbH. It-teknoloġija l-għdida tal-produzzjoni, li hi bbażata fuq moduli, se tiegħu post il-proċess attwali tal-manifattura li hu bbażat fuq pjattiformi u se tippermetti lill-benefiċjarju li jipproduċi mudelli ta' segmenti differenti fuq l-istess linja ta' produzzjoni. Dan se jirriżulta f'żieda fil-flessibilità li tippermetti lill-benefiċjarju li jirreagixxi għad-domanda tas-suq b'manjiera aktar flessibbli.

L-investiment beda fl-2009 u t-tlestija tiegħu hija prevista għal Mejju 2014.

L-ispiza eliġibbli tal-investiment tal-proġett f'valur preżenti nett tammonta għal EUR 697 686 281. L-ammont tal-għajnuna propost ta' 83 470 000 f'valur preżenti nett jirrappreżenta intensità tal-għajnuna ta' 11,96 %, u b'hekk jirrispetta l-limitu tal-intensità applikabbli tal-għajnuna ta' 11,96 %.

<sup>(1)</sup> ĠU C 54, 4.3.2006, p. 13.

L-ghajjnuna tikkonsisti fi primjum tal-investment u ghotja diretta fuq il-baži ta' skemi ta' eżenzjoni eżistenti ta' X 167/08, XR 6/07 u XR 31/07 għall-ghajjnuna reġjonali.

## VALUTAZZJONI TAL-KOMPATIBILITÀ TAL-MIŻURA TA' GHAJNUNA

### A. Proġett ta' investment uniku

Ir-RAG għandhom l-ghan li jiżguraw li Stat Membru ma jaqşamx proġett kbir ta' investment uniku artifiċjalment fsubproġetti sabiex tiġi evitata l-applikazzjoni tar-regoli li jirregolaw l-ghajjnuna għall-investment għal proġetti kbar ta' investment. Skont il-Paragrafu 60 tar-RAG, tali subproġetti jikkostitwixxu proġett ta' investment uniku jekk ikunu implimentati fperjodu ta' żmien ta' tliet snin u jkunu jikkonċernaw assi fissi li huma marbuta b'mod ekonomikament indiviżibbli.

Il-Kummissjoni tiddubita jekk investment megħjun eżegwit fl-istess żmien fl-istess sit ta' produzzjoni f'makinarju għall-produzzjoni ta' komponenti ppressati li jintużaw ukoll għall-mudelli tal-karozzi inkwistjoni jikkostitwixxix proġett ta' investment uniku mal-proġett ta' investment preżenti jew le.

### B. Is-suq relevanti tal-prodott u ġeografiku (il-Paragrafu 68(a) tar-RAG)

Skont ir-RAG, l-Istati Membri jridu juru li l-benefiċjarju ta' miżura ta' ghajjnuna mogħtija għal proġett kbir ta' investment ma jkunx jirrappreżenta sehem mis-suq li jaqbeż il-25 % fis-suq relevanti tal-prodott u ġeografiku qabel u wara l-investment.

Is-sehem fis-suq tal-benefiċjarju fis-segmenti individwali tal-karozzi A u B (skont il-klassifikazzjoni POLK) fiż-ŻEE jaqbeż il-limitu ta' 25 % kemm fis-sena ta' qabel l-investment kif ukoll fis-sena ta' wara l-investment. Il-Ġermanja, madankollu, targumenta li s-suq tal-prodotti relevanti għandu jkun is-segment ikkombinat li jvarja bejn is-segmenti tal-karozzi A0 u B, li fihom is-sehem tas-suq tal-benefiċjarju jibqa' taħt dan il-limitu fis-sentejn relevanti.

Il-Ġermanja wkoll tressaq l-argument li s-suq ġeografiku relevanti għas-settur tal-karozzi m'għandux ikun iż-ŻEE, (li hija d-deskrizzjoni ġeografika normalment użata skont ir-RAG għad-definizzjoni tas-swieq ġeografici) iżda għandu jkun definit jew bhala dinji jew għall-inqas bhala suq li jestendi miż-ŻEE lejn l-Amerika ta' Fuq għas-segment B u suq bejn l-Ewropa fiż-ŻEE u dik li mhix fiż-ŻEE għas-segment A.

Il-Kummissjoni tiddubita jekk id-definizzjoni tas-suq tal-prodotti relevanti u tas-suq ġeografiku kif propost mill-Ġermanja tistax tiġi aċċettata. Il-Kummissjoni mhix konvinta, abbażi tal-argumenti mressqa mill-Ġermanja, li s-suq tal-prodotti relevanti jista' jiġi definit bhala segment ikkombinat li jvarja matul diversi segmenti tal-karozzi. Il-Kummissjoni lanqas ma hi konvinta li l-karozzi tal-passiġġieri u l-vetturi kummerċjali hfiel jiffurmaw parti mill-istess suq tal-prodotti.

Fl-ahharnett, il-Kummissjoni mhix konvinta li s-suq ġeografiku relevanti għas-settur tal-karozzi huwa usa' mis-suq taż-ŻEE.

### C. Żieda fil-kapaċità (il-Paragrafu 68(b) tar-RAG)

Fil-każ ta' proġetti kbar ta' investment, l-Istati Membri jridu juru wkoll li l-kapaċità mahluqa mill-investment ma taqbiżx il-5 %

tas-suq, meta wiehed ikejjel permezz tal-konsum apparenti fiż-ŻEE fis-sena ta' qabel l-investment jekk is-suq inkwistjoni jkun inqas mil-livell standard, jiġifieri jkun qed jonqos b'mod assolut jew relattiv. Suq ikun inqas mil-livell standard jekk ir-rata medja tat-tkabbir annwali tiegħu ikun inqas mir-rata medja tat-tkabbir annwali tal-PDG taż-ŻEE fil-5 snin ta' qabel il-bidu tal-investment.

Peress li s-suq tal-karozzi f'kull segment inkwistjoni kien inqas mil-livell standard fil-5 snin ta' qabel l-investment u l-kapaċità grossa teknika mahluqa mill-proġett taqbeż il-5 % tas-suq, il-Kummissjoni mhix konvinta li hemm konformità mat-test taż-żieda fil-kapaċità skont il-Paragrafu 68(b).

## IL-PASS LI JMIS

Fil-każ li l-informazzjoni pprovduta matul il-proċedura ta' investigazzjoni formali ma tagħmilhiex possibbli li jiġi kkonfermat li l-limiti pprovduti fil-paragrafu 68 tar-RAG huma rrispettati, il-Kummissjoni għandha tinvestiga wkoll jekk l-ghajjnuna hix meħtieġa u proporzjonata sabiex tipprovi effett ta' iċċentiv għall-investment u jekk il-benefiċċji tagħha humiex aktar mid-distorsjoni fil-kompetizzjoni u l-effett fuq in-negozju li jirriżultaw bejn l-Istati Membri. Din il-valutazzjoni fil-fond għandha sseħh fuq il-baži tal-Komunikazzjoni mill-Kummissjoni rigward il-Kriterji għal Valutazzjoni fil-Fond tal-Ghajjnuna Reġjonali għal Proġetti Kbar ta' Investment <sup>(2)</sup>.

Fid-dawl ta' din il-valutazzjoni fil-fond, il-partijiet interessati huma mistiedna b'mod partikolari sabiex jipprovdur l-informazzjoni kollha meħtieġa sabiex jiġi stabbilit l-effett ta' iċċentiv ekonomiku tal-ghajjnuna, jiġifieri, jekk (1) l-ghajjnuna tagħtix iċċentiv sabiex tiġi adottata deċiżjoni pożittiva tal-investment għaliex investment li altrimenti ma jkun imkien ta' profitt għall-kumpanija jkun jista' jseħh f'reġjun li jingħata għajjnuna jew jekk(2) l-ghajjnuna tagħtix iċċentiv sabiex issir l-għażla li l-investment ipplanat isir fir-reġjun relevanti milli xi mkien iehor minhabba li l-ghajjnuna tikkumpensa għall-iżvantaggi u għall-ispejjeż netti konnessi mal-post fir-reġjun li jingħata l-ghajjnuna.

## TEST TAL-ITTRA

"Die Kommission teilt Deutschland mit, dass sie nach Prüfung der Angaben der deutschen Behörden zu der vorgenannten Beihilfemaßnahme entschieden hat, das Verfahren nach Artikel 108 Absatz 2 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union (nachstehend „AEUV“) zu eröffnen.

## 1. VERFAHREN

1. Mit elektronischer Anmeldung, die am 27. Dezember 2010 bei der Kommission registriert wurde (SANI 5334), meldete Deutschland eine geplante Regionalbeihilfe im Sinne der Regionalbeihilfeleitlinien<sup>(3)</sup> zugunsten der Volkswagen Sachsen GmbH und der Volkswagen Sachsen Immobilienverwaltungs GmbH für ein Investitionsvorhaben in Zwickau (Region Chemnitz, Sachsen) bei der Kommission an.

<sup>(2)</sup> Komunikazzjoni mill-Kummissjoni rigward il-kriterji għal valutazzjoni fil-fond tal-ghajjnuna reġjonali għal proġetti kbar ta' investment ĠU C 223, 16.9.2009, p. 3.

<sup>(3)</sup> Leitlinien für staatliche Beihilfen mit regionaler Zielsetzung (ABl. C 54 vom 4.3.2006, S. 13).

2. Mit den Schreiben vom 4. Februar (2011/011336) und 5. Mai 2011 (2011/044311) forderte die Kommission zusätzliche Informationen zu der angemeldeten Beihilfe an, die Deutschland in zwei Schreiben übermittelte, die am 11. April (2011/037541) bzw. 9. Juni 2011 (2011/060186) bei der Kommission registriert wurden.

## 2. BESCHREIBUNG DES VORHABENS UND DER BEIHILFEMASSNAHME

3. Deutschland beabsichtigt, der Volkswagen Sachsen GmbH und der Volkswagen Sachsen Immobilienverwaltungs GmbH zur Förderung der regionalen Entwicklung eine Regionalbeihilfe in Form eines Direktzuschusses und einer Investitionszulage für eine grundlegende Änderung des Produktionsprozesses für Klein- und Mittelklassefahrzeuge zu gewähren. Die Investition soll am Standort Zwickau erfolgen, der im NUTS-II-Gebiet Chemnitz in Sachsen und somit in einem Fördergebiet nach Artikel 107 Absatz 3 Buchstabe a AEUV liegt, für das ein Höchstsatz für Regionalbeihilfen an Großunternehmen von 30 % des Bruttosubventionsäquivalents (im Folgenden ‚BSÄ‘) gilt<sup>(4)</sup>.

### 2.1 Beihilfeempfänger

4. Bei den Empfängern der Beihilfe handelt es sich um die Volkswagen Sachsen GmbH und die Volkswagen Sachsen Immobilienverwaltungs GmbH<sup>(5)</sup>, zwei Tochtergesellschaften des Volkswagen-Konzerns (im Folgenden ‚VW-Konzern‘), der seinen Sitz in Wolfsburg hat.
5. Der VW-Konzern produziert Fahrzeuge, die von Kleinwagen bis zu Luxuswagen und Nutzfahrzeugen reichen, und betreibt über 40 Werke in rund 20 Ländern in Europa, Amerika, Asien und Afrika. 2010 stellten die rund 400 000 Konzern-Beschäftigten über 7 Millionen Fahrzeuge her.
6. Der VW-Konzern hat etwa [...] (\*) Vereinbarungen über Produktions- oder Vertriebs-Jointventures geschlossen. Über mehr als 40 Marketing-/Geschäftsvereinbarungen wurde ein Teil des Verkaufs Dritten übertragen (Outsourcing). Die Aufsichtsräte des VW-Konzerns und der Porsche SE haben schließlich die Gründung eines integrierten Automobilkonzerns beschlossen (im Folgenden ‚VW-PO-Konzern‘). Deutschland bestätigt, dass die vorgelegten Angaben zum Marktanteil alle im Rahmen von Jointventures und Outsourcing hergestellten oder verkauften Fahrzeuge sowie alle ab 2009 von Porsche verkauften Fahrzeuge umfassen.
7. Die Volkswagen Sachsen GmbH in Zwickau produziert Fahrzeuge der Mittelklasse, die nach der POLK-Segmentie-

rung<sup>(6)</sup> den Segmenten A und B angehören (Golf [...] und Passat [...] Limousine), sowie Karosserien für die Fahrzeugtypen Bentley und Phaeton (beide Segment D nach POLK). Ferner unterhält sie in Zwickau ein Presswerk, das den Konzernverbund mit Pressteilen versorgt. 2010 beschäftigte die Volkswagen Sachsen GmbH in Zwickau 6 426 Mitarbeiter.

### 2.2 Investitionsvorhaben

8. Zweck des Investitionsvorhabens ist die Umstellung des Produktionsprozesses im Werk Zwickau für die Herstellung von Klein- und Mittelklassefahrzeugen (d. h. Fahrzeuge der Segmente A0, A und B nach POLK) im Werk Zwickau. Die derzeit im Zwickauer Werk produzierten Fahrzeuge der Segmente A und B werden bisher auf Basis der sogenannten Plattformstrategie gefertigt. Im Rahmen der Plattformstrategie ist es möglich, verschiedene Modelle desselben Fahrzeugsegmentes auf ein- und derselben Fertigungslinie zu produzieren, doch zu anderen Segmenten gehörende Fahrzeuge können nur auf anderen Fertigungslinien hergestellt werden.
9. Der Beihilfeempfänger wird seine Produktion von der Plattformstrategie auf das Baukastensystem umstellen. Im Rahmen des Baukastensystems kann ein Hersteller Fahrzeugtypen verschiedener Segmente, z. B. der Segmente A0 und B, auf derselben Fertigungslinie produzieren. Das Baukastensystem beruht auf stärkerer Standardisierung als die Plattformstrategie, da der Hersteller Komponenten und Baukästen für Modelle unterschiedlicher Form und Größe einsetzen kann. Dadurch erhöht sich gegenüber der Plattform-Bauweise die Flexibilität im Produktionsprozess, was zu deutlichen Größenvorteilen bei der Produktentwicklung, in der Beschaffung sowie im Produktionsprozess führt. Im Baukastensystem können bei geringen Einrüstungen und daher niedrigen Kosten Fahrzeuge unterschiedlicher Segmente innerhalb ein- und derselben Segmentgruppe produziert werden, so dass der Hersteller flexibler auf Marktentwicklungen reagieren kann. Bei den Mittelklassemodellen, die nach der Investition nach dem Baukastensystem gebaut werden sollen, handelt es sich um den Golf [...], den Golf [...] Variant (Segment A nach POLK) und den Passat [...] Variant (Segment B nach POLK). Kurzfristig plant der VW-Konzern nicht, Fahrzeuge des Segments A0 zu produzieren; er behält sich jedoch ausdrücklich das Recht vor, eine solche Produktion innerhalb von fünf Jahren nach Abschluss des Investitionsvorhabens aufzunehmen.
10. Die Investition umfasst erstens Änderungen in den Bereichen Karosseriebau, Lackiererei und Montage sowie zweitens die Errichtung einer neuen Fertigungshalle am derzeitigen Standort.
11. Der Beihilfeempfänger wird die bestehenden plattformbasierten Fertigungslinien schrittweise in neue Fertigungslinien nach dem Baukastensystem umwandeln. Die Produktion der neuen Fahrzeugtypen wird schrittweise die derzeitige Produktion ablösen.

<sup>(4)</sup> Siehe Entscheidung der Kommission vom 8. November 2006 in der Beihilfesache N 459/06 — Nationale Fördergebietskarte für Deutschland 2007-2013 (ABl. C 295 vom 5.12.2006, S. 6).

<sup>(5)</sup> Die Volkswagen Sachsen Immobilienverwaltungs GmbH ist Eigentümerin von Immobilien, die im Rahmen von Leasing-Verträgen von der Volkswagen Sachsen GmbH genutzt werden. Begünstigte der Investition in unbewegliches Vermögen (Grundstücke, Immobilien) ist die Volkswagen Sachsen Immobilienverwaltungs GmbH.

<sup>(\*)</sup> Geschäftsgeheimnis.

<sup>(6)</sup> POLK gehört, wie Global Insight, zu den wichtigsten Informationsdiensten für Analysen des Fahrzeugmarktes.

12. Im Rahmen des Vorhabens erfolgen Investitionen in Grundstücke, Gebäude, Maschinen und Anlagen sowie immaterielle Aktiva.
13. Die derzeitige Produktionskapazität des zum VW-Konzern gehörenden Werks in Zwickau beträgt [...] Fahrzeuge des Segments A pro Tag und maximal [...] Fahrzeuge des Segments B pro Tag. Insgesamt begrenzt wird die Kapazität durch die Maximalkapazität der Lackiererei von [...] Fahrzeugen pro Tag. Derzeit werden in dem Werk keine Fahrzeuge des Segments A0 produziert.
14. Nach der Investition würde sich die technische Maximalkapazität des Werks auf [...] Fahrzeuge pro Tag, d. h. [...] Fahrzeuge pro Tag auf jeder der beiden Fertigungslinien, belaufen. Technisch könnten alle [...] hergestellten Fahrzeuge demselben Segment angehören (A0, A oder B).
15. Der Beihilfeempfänger hat jedoch zugesagt, in den fünf Jahren nach Abschluss des Investitionsvorhabens pro Tag maximal [...] Fahrzeuge des Segments A0, [...] Fahrzeuge des Segments A bzw. [...] Fahrzeuge des Segments B zu produzieren. (Diese Verpflichtungszusagen sind in nachstehender Tabelle I in runden Klammern angegeben.)
16. Auf der Grundlage der in Erwägungsgrund (14) dargestellten Höchstkapazitäten beläuft sich die Nettokapazitätserhöhung pro Tag und Segment — mit Blick auf die technisch mögliche Maximalkapazität — auf [...] Fahrzeuge des Segments A0 (d. h. von bisher 0 auf zukünftig [...]), [...] Fahrzeuge des Segments A (d. h. von bisher [...] auf zukünftig [...]) bzw. [...] Fahrzeuge des Segments B (d. h. von bisher [...] auf zukünftig [...]).

Tabelle I

**Kapazitätserhöhungen**

Kapazität vor der Investition	Kapazität 2015	Erhöhung
A0 [...]	[...]/Tag — [...] /Jahr <sup>(1)</sup> ([...]/Tag — [...] /Jahr)	[...]/Tag — [...] /Jahr ([...]/Tag — [...] /Jahr)
A [...] ([...] /Jahr)	[...] — [...] /Jahr	[...] — [...] /Jahr
B [...] ([...] /Jahr)	[...] ([...] /Jahr) ([...]/Tag — [...] /Jahr)	[...] ([...] /Jahr) ([...]/Tag — [...] /Jahr)

<sup>(1)</sup> Bei 230 Arbeitstagen/Jahr liegt die Jahreskapazität bei [...] x 230.

17. Mit dem Gesamtinvestitionsvorhaben wurde im Dezember 2009 begonnen und es soll im Mai 2014 abgeschlossen werden. Die volle Produktionskapazität im Rahmen des Vorhabens soll Ende 2014 erreicht sein.
18. Der Beihilfeempfänger hat am 14. Dezember 2009 einen Direktzuschuss beantragt. Die Sächsische Aufbaubank bestätigte mit Schreiben vom 18. Dezember 2009, dass der

Begünstigte grundsätzlich berechtigt sein werde, einen Direktzuschuss als Anreiz für die Umsetzung des Investitionsvorhabens zu erhalten. Die Investitionszulage wird — im vorliegenden Fall vorbehaltlich der Genehmigung durch die Kommission — im Rahmen einer steuerlichen Maßnahme gewährt, der zufolge ein gesetzlicher Anspruch auf Förderung nach objektiven Kriterien und ohne weiteren Ermessensspielraum des Mitgliedstaats besteht. Der Beihilfeempfänger musste die Investitionszulage daher nicht vor Beginn der Arbeiten beantragen.

**2.3 Kosten des Investitionsvorhabens**

19. Die förderfähigen Gesamtkosten des Vorhabens belaufen sich nominal auf 734,96 Mio. EUR. Der Gegenwartswert <sup>(7)</sup> beträgt 697 686 281 EUR. Tabelle II zeigt, wie sich die förderfähigen Gesamtkosten auf die einzelnen Jahre und Kategorien verteilen.

Tabelle II

**Förderfähige Investitionskosten (nominal in Mio. EUR)**

	2009	2010	2011	2012	2013	2014	Total
Gebäude		[...]	[...]	[...]	[...]		[...]
Außenanlagen		[...]	[...]	[...]	[...]		[...]
Maschinen/Anlagen	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]		[...]
Immaterielle Aktiva		[...]	[...]	[...]	[...]		[...]
<b>Insgesamt</b>	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]		<b>734,96</b>

20. Deutschland bestätigt, dass für gebrauchte oder vorhandene Ausrüstung keine Beihilfen beantragt werden und solche Ausrüstung nicht in den förderfähigen Kosten des Vorhabens enthalten ist. Deutschland hat bestätigt, dass immaterielle Aktiva von Dritten zu Marktpreisen erworben werden.
21. Außerdem werden der Direktzuschuss und die Steuervergünstigung unter der Voraussetzung gewährt, dass der Beihilfeempfänger die Investition in dem Fördergebiet nach Abschluss des Investitionsvorhabens mindestens fünf Jahre lang aufrechterhält.

**2.4 Finanzierung des Investitionsvorhabens**

22. Deutschland bestätigt, dass der Eigenbeitrag des Beihilfeempfängers 25 % der förderfähigen Kosten übersteigt und frei von öffentlicher Förderung jeder Art ist.

<sup>(7)</sup> In diesem Beschluss beruht die Berechnung der Gegenwartswerte auf einem Basissatz von 1,45 % (anwendbar am Datum der Anmeldung), dem 100 Basispunkte hinzuzurechnen sind (Mitteilung der Kommission über die Änderung der Methode zur Festsetzung der Referenz- und Abzinsungssätze, ABl. C 14 vom 19.1.2008, S. 6).

## 2.5 Obergrenze für Regionalbeihilfen

23. Zwickau liegt in der Region Chemnitz im Freistaat Sachsen und damit in einem Fördergebiet nach Artikel 107 Absatz 3 Buchstabe a AEUV, für das bei Regionalbeihilfen für Großunternehmen ein Höchstsatz von 30 % des BSÄ gilt<sup>(8)</sup>.

## 2.6 Rechtsgrundlage

24. Rechtsgrundlagen für die Regelung in Deutschland sind
- für die Investitionszulage das Investitionszulagengesetz 2007 sowie das Investitionszulagengesetz 2010<sup>(9)</sup> und
  - für den Direktzuschuss der 36. Rahmenplan der Gemeinschaftsaufgabe ‚Verbesserung der regionalen Wirtschaftsstruktur‘ (GA) für den Zeitraum 2007-2013<sup>(10)</sup>.

## 2.7 Beihilfebeträg

25. Die Beihilfe in nominaler Höhe von 94 730 000 EUR (Nettogegegenwartswert 83 470 000 EUR) wird dem VW-Konzern zwischen 2011 und 2016 ausgezahlt. Wie sich der Betrag auf den Direktzuschuss und die Investitionszulage verteilt, ist jedoch nicht bekannt.
26. Deutschland bestätigt, dass weder der Gegenwartswert des genehmigten Beihilfemaximumbetrags noch die genehmigte Beihilfeintensität (Gegenwartswert) überschritten würden, falls die förderfähigen Kosten vom geschätzten Betrag abweichen sollten.
27. Ferner bestätigt Deutschland, dass die Beihilfe für das Vorhaben nicht mit Beihilfen aus anderen lokalen, regionalen, nationalen oder EU-Quellen zur Deckung derselben förderfähigen Kosten kumuliert wird.

## 2.8 Beitrag zur regionalen Entwicklung

28. Nach Angaben Deutschlands sichert das Investitionsvorhaben die Arbeitsplätze von etwa 5 300 Beschäftigten in der Produktion von Fahrzeugen der Segmente A und B.

## 2.9 Allgemeine Bestimmungen

29. Deutschland hat gegenüber der Kommission zugesagt,
- innerhalb von zwei Monaten nach Gewährung der Beihilfe eine Kopie der einschlägigen Rechtstexte für die in Rede stehende Maßnahme vorzulegen,
  - nach Genehmigung der Beihilfe durch die Kommission alle fünf Jahre einen Zwischenbericht (mit Angaben zu den ausgezahlten Beihilfebeträgen, zur Durchführung

des Zuwendungsbescheids und zu anderen Investitionsprojekten am gleichen Standort/im gleichen Werk) zu übermitteln sowie

- innerhalb von sechs Monaten nach Zahlung der letzten Beihilfetranche nach dem angemeldeten Finanzierungsplan einen ausführlichen Abschlussbericht vorzulegen.

## 3. BEIHLIFERECHTLICHE WÜRDIGUNG UND VEREINBARKEIT MIT DEM BINNENMARKT

### 3.1 Vorliegen einer Beihilfe

30. Die finanzielle Unterstützung für die Volkswagen Sachsen GmbH und die Volkswagen Sachsen Immobilienverwaltungs GmbH wird in Form eines Direktzuschusses des Freistaats Sachsen und einer Investitionszulage der Bundesrepublik gewährt und erfolgt somit aus staatlichen Mitteln. Daher handelt es sich um eine staatliche oder aus staatlichen Mitteln gewährte Förderung im Sinne von Artikel 107 Absatz 1 AEUV.
31. Die Beihilfe wird zwei Tochtergesellschaften des VW-Konzerns gewährt und ist folglich selektiv.
32. Die finanzielle Unterstützung in Form eines Direktzuschusses und einer Investitionszulage für die Volkswagen Sachsen GmbH und die Volkswagen Sachsen Immobilienverwaltungs GmbH befreit diese Gesellschaften von Kosten, die sie normalerweise selbst zu tragen gehabt hätten. Daher entsteht den Gesellschaften ein wirtschaftlicher Vorteil gegenüber ihren Wettbewerbern.
33. Die finanzielle Unterstützung in Form eines Direktzuschusses und einer Investitionszulage wird für eine Investition gewährt, die zur Herstellung von Fahrzeugen führt. Da Fahrzeuge in großem Umfang zwischen den Mitgliedstaaten gehandelt werden, dürfte die Förderung den Handel zwischen Mitgliedstaaten beeinträchtigen.
34. Die Begünstigung der Volkswagen Sachsen GmbH und der Volkswagen Sachsen Immobilienverwaltungs GmbH sowie der Produktion der Volkswagen Sachsen GmbH durch die Beihilfe bedeutet, dass der Wettbewerb verfälscht wird oder eine Wettbewerbsverfälschung droht.
35. Daher stellt die Beihilfe in Form eines Direktzuschusses und einer Investitionszulage für die Volkswagen Sachsen GmbH und die Volkswagen Sachsen Immobilienverwaltungs GmbH nach Auffassung der Kommission eine staatliche Beihilfe im Sinne von Artikel 107 Absatz 1 AEUV dar.

### 3.2 Rechtmäßigkeit der Beihilfe

36. Deutschland hat die Beihilfemaßnahme vor ihrer Durchführung angemeldet und ist damit seiner Verpflichtung nach Artikel 108 Absatz 3 AEUV sowie der Verpflichtung zur Einzelanmeldung nach Artikel 7 Buchstabe e der

<sup>(8)</sup> Vgl. Fußnote 4.

<sup>(9)</sup> Kurzbeschreibungen des Investitionszulagengesetzes 2007 und des Investitionszulagengesetzes 2010 wurden unter Aktenzeichen XR 6/07 (ABl. C 41 vom 24.2.2007, S. 9) bzw. X 167/08 (ABl. C 280 vom 20.11.2009, S. 5) bei der Kommission registriert.

<sup>(10)</sup> Die Kurzbeschreibung des 36. Rahmenplans der Gemeinschaftsaufgabe ‚Verbesserung der regionalen Wirtschaftsstruktur‘ wurde unter Aktenzeichen XR 31/07 (ABl. C 102 vom 5.5.2007, S. 11) bei der Kommission registriert.

Gruppenfreistellungsverordnung für Regionalbeihilfen und nach Artikel 6 Absatz 2 der Allgemeinen Gruppenfreistellungsverordnung (im Folgenden „AGVO“) nachgekommen.

### 3.3 Vereinbarkeit der Beihilfe mit dem Binnenmarkt

37. Bei der Maßnahme handelt es sich um eine regionale Investitionsbeihilfe, so dass sie von der Kommission auf der Grundlage der Regionalbeihilfeleitlinien geprüft wurde. Die Maßnahme wurde als Beihilfe, die die in den Punkten 64 und 67 der Regionalbeihilfeleitlinien festgelegten Schwellenwerte übersteigt, angemeldet. Daher berücksichtigte die Kommission die Bestimmungen der Regionalbeihilfeleitlinien, insbesondere in Abschnitt 4.3 (große Investitionsvorhaben).

#### 3.3.1 Einhaltung der allgemeinen Bestimmungen der Regionalbeihilfeleitlinien

38. Es gibt keine Hinweise darauf, dass der VW-Konzern insgesamt oder die Volkswagen Sachsen GmbH oder die Volkswagen Sachsen Immobilienverwaltungs GmbH im Besonderen sich in finanziellen Schwierigkeiten befinden würden, da die in den Leitlinien der Gemeinschaft für staatliche Beihilfen zur Rettung und Umstrukturierung von Unternehmen in Schwierigkeiten<sup>(1)</sup> festgelegten Voraussetzungen nicht erfüllt sind. Folglich kommen die Beihilfeempfänger für eine Regionalbeihilfe in Betracht.

39. Die Beihilfe wird in Anwendung von Beihilferegelungen gewährt, die unter die Gruppenfreistellungsverordnung fallen und die Standardkriterien der Regionalbeihilfeleitlinien für die Vereinbarkeit mit dem Binnenmarkt erfüllen.

40. So stellt das Vorhaben eine grundlegende Umstellung des Gesamtproduktionsverfahrens einer bestehenden Betriebsstätte und damit eine Erstinvestition im Sinne von Punkt 34 der Regionalbeihilfeleitlinien dar. Durch stärkere Standardisierung erlaubt es das Baukastensystem dem Beihilfeempfänger, auf ein- und derselben Fertigungslinie Fahrzeuge unterschiedlicher Segmente herzustellen, was die Flexibilität gegenüber der Plattformstrategie deutlich erhöht.

41. Die beihilfefähigen Investitionskosten (siehe Tabelle II) wurden im Einklang mit den Regionalbeihilfeleitlinien bestimmt, und die Kumulierungsregeln sind eingehalten worden.

42. Die Volkswagen Sachsen GmbH und die Volkswagen Sachsen Immobilienverwaltungs GmbH sind ferner verpflichtet, die Investition in der Region mindestens fünf Jahre nach Abschluss des Vorhabens aufrechtzuerhalten. Der Beihilfeempfänger leistet außerdem einen von öffentlicher Förderung freien Eigenbeitrag in Höhe von mindestens 25 %.

43. Da die Beihilfe im Rahmen von Regionalbeihilferegelungen gewährt wird, kommt Punkt 10 der Regionalbeihilfe-

leitlinien, nach dem bei der beihilferechtlichen Würdigung weitere Elemente zu berücksichtigen sind, nach dem derzeitigen Verfahrensstand nicht zur Anwendung.

44. Die Kommission ist beim derzeitigen Verfahrensstand daher der Auffassung, dass die Standardkriterien für die Vereinbarkeit mit dem Binnenmarkt erfüllt sind.

#### 3.3.2 Vereinbarkeit mit den Bestimmungen über Beihilfen für große Investitionsvorhaben

##### 3.3.2.1 Einzelinvestition (Punkt 60 der Regionalbeihilfeleitlinien)

45. Die Regionalbeihilfeleitlinien sollen verhindern, dass ein Mitgliedstaat eine große Einzelinvestition künstlich in kleinere Teilinvestitionen untergliedert, um die Vorschriften für Investitionsbeihilfen für große Investitionsvorhaben zu umgehen. Nach Punkt 60 der Regionalbeihilfeleitlinien stellen solche Teilvorhaben eine Einzelinvestition dar, wenn sie in einem Zeitraum von drei Jahren durchgeführt werden und festes Vermögen betreffen, das eine wirtschaftlich unteilbare Einheit bildet. Bei der Beurteilung der wirtschaftlichen Unteilbarkeit berücksichtigt die Kommission technische, funktionelle und strategische Verbindungen zwischen den Teilvorhaben sowie ihre räumliche Nähe zueinander.

46. Innerhalb des Zeitraums von drei Jahren erhielt der VW-Konzern bereits eine regionale Investitionsbeihilfe für eine Investition in Höhe von [...] Mio. EUR in das Presswerk am Standort Zwickau, die 2010 begonnen wurde und deren Abschluss für 2013 erwartet wird<sup>(2)</sup>. Da die erste und die in Rede stehende Investition parallel und in großer räumlicher Nähe erfolgen, ist zu prüfen, ob sie als Einzelinvestition anzusehen sind.

47. Deutschland hat der Kommission mitgeteilt, dass 2015 insgesamt [...] % der im Zwickauer Werk produzierten Pressteile für den Golf [...] Variant, [...] % für den Golf [...] und [...] % für den Passat [...] Variant bestimmt sein werden. Deutschland bestätigt, dass sich kein Teil der förderfähigen Kosten im Rahmen des in Rede stehenden Vorhabens auf das Presswerk bezieht, weist jedoch darauf hin, dass [...] Mio. EUR der förderfähigen Gesamtkosten von [...] Mio. EUR in das Presswerk für Investitionen in Maschinen zur Herstellung von Pressteilen für die drei genannten Fahrzeugtypen fließen werden.

48. Auf Grundlage dieser Informationen kann die Kommission beim derzeitigen Sachstand nicht zweifelsfrei ausschließen, dass technische, funktionelle und/oder strategische Verbindungen zwischen der Investition in das Presswerk und dem in Rede stehenden Investitionsvorhaben bestehen. Sie wird sich daher im Rahmen eines förmlichen Prüfverfahrens näher mit dieser Frage beschäftigen.

<sup>(1)</sup> ABL C 244 vom 1.10.2004, S. 2.

<sup>(2)</sup> Das Werk Zwickau konkurriert mit anderen VW-Werken um eine weitere Investition in Höhe von [...] Mio. EUR für das [...], die gesondert angemeldet werden wird, sofern der Schwellenwert, ab dem eine Anmeldung erforderlich ist, erreicht wird.



### 3.3.2.2 Beihilfeintensität (Punkt 67 der Regionalbeihilfeleitlinien)

49. Die vorgesehenen förderfähigen Gesamtkosten (Gegenwartswert) für das Vorhaben belaufen sich nominal auf insgesamt 734 960 000 EUR und abgezinst auf den Zeitpunkt der Anmeldung auf 697 749 981 EUR. Nach dem in Punkt 67 der Regionalbeihilfeleitlinien beschriebenen Herabsetzungsverfahren ergibt sich daraus für das Vorhaben eine zulässige Beihilfehöchstintensität von 11,96 % (BSÄ) (d. h. 83 470 498 EUR).

50. Da die Intensität der geplanten Beihilfe (83 470 000 EUR, d. h. ein BSÄ von etwa 11,96 %) die zulässige Beihilfehöchstintensität nicht übersteigt, steht die für das Vorhaben geplante Beihilfeintensität mit den Regionalbeihilfeleitlinien in Einklang. (Diese Berechnung müsste allerdings angepasst werden, wenn das förmliche Prüfverfahren ergibt, dass dieses Vorhaben zusammen mit der Investition in das Presswerk eine Einzelinvestition bildet (siehe Erwägungsgründe 45 bis 48)).

### 3.3.2.3 Anwendung der Filter für die eingehende Prüfung nach Punkt 68 Buchstaben a und b der Regionalbeihilfeleitlinien

51. Die Genehmigung einer Regionalbeihilfe für große Investitionsvorhaben, die nach vorläufiger Prüfung unter Punkt 68 der Regionalbeihilfeleitlinien fallen, richtet sich nach dem Marktanteil des Beihilfeempfängers vor und nach der Investition, nach der durch das Investitionsvorhaben geschaffenen Kapazität und danach, ob es sich um einen Markt mit unterdurchschnittlicher Entwicklung handelt. Um die entsprechenden Überprüfungen nach Punkt 68 Buchstaben a und b der Regionalbeihilfeleitlinien vornehmen zu können, muss die Kommission zunächst den sachlich und den räumlich relevanten Markt abgrenzen.

#### Betroffenes Produkt

52. Im Zuge der Investition wird die Volkswagen Sachsen GmbH als von der Beihilfe betroffene Produkte Pkw der Segmente A und B (und möglicherweise später auch des Segments A0) nach POLK produzieren. Fahrzeuge anderer Segmente bzw. andere Produkte können auf den durch die Beihilfe geförderten Fertigungslinien nicht hergestellt werden.

#### Sachlich relevanter Markt

53. Nach Punkt 69 der Regionalbeihilfeleitlinien umfasst der sachlich relevante Markt das betreffende Produkt und jene Produkte, die vom Verbraucher (wegen der Merkmale des Produkts, seines Preises und seines Verwendungszwecks) oder vom Hersteller (durch die Flexibilität der Produktionsanlagen) als seine Substitute angesehen werden.

54. Die Kommission hat in ihren Kartellbeschlüssen anerkannt, dass der Automobilmarkt zwar herkömmlicher-

weise anhand einer Reihe objektiver Kriterien wie Hubraum oder Fahrzeuglänge segmentiert worden ist, die Grenzen zwischen den einzelnen Segmenten aufgrund anderer Faktoren allerdings verschwimmen. Deshalb wurde bisher in Kartellbeschlüssen die Frage offengelassen, ob für die Zwecke der wettbewerbsrechtlichen Prüfung das Pkw-Segment als ein Produktmarkt betrachtet oder dieser weiter unterteilt werden sollte.

55. Die Kommission hält außerdem fest, dass PRODCOM-Codes<sup>(13)</sup> für eine weitere Segmentierung nicht von Bedeutung sind, da es zu viele Überschneidungen gibt und diese Klassifizierung in der Branche in der Regel nicht für die Marktbewertungen herangezogen wird. Zudem könnten im Prinzip auch noch andere Klassifizierungen, die anderen Zwecken dienen, in Betracht gezogen werden, z. B. jene, die die Vereinigung europäischer Autohersteller ACEA (Association des Constructeurs Européens d'Automobiles) verwendet.

56. Es gibt verschiedene Dienstleister, die den Automobilmarkt analysieren. Führend in diesem Bereich sind u. a. die Beratungsunternehmen ISH Global Insight und POLK. Mitgliedstaaten und Beihilfeempfänger übermitteln in der Regel ihre Angaben entsprechend einer von diesen Beratungsunternehmen vorgenommenen Segmentierung. ISH schlägt eine kleinteilige Segmentierung des Pkw-Markts vor (27 Segmente), während POLK den Automobilmarkt anhand von 8 Segmenten (A000, A00, A0, A, B, C, D und E) differenziert, wobei das Segment A000 für Kleinwagen für den Stadtverkehr und das Segment E für Luxuswagen der obersten Preisklasse steht. Von Segment A000 bis Segment E steigen Durchschnittspreis, Größe und durchschnittliche Motorisierung der Pkw kontinuierlich an.

57. Deutschland hat in der Anmeldung die POLK-Segmentierung verwendet, da der VW-Konzern seine gesamte langfristige Geschäftsplanung sowie seine Analysen darauf stützt. Beim derzeitigen Sachstand ist die Kommission der Auffassung, dass die Marktsegmentierung von POLK geeignet und ausreichend detailliert ist, so dass sie diese für die Würdigung des in Rede stehenden Vorhabens anwendet.

58. Da Hersteller Modellvarianten mit bestimmten Ausrüstungsfunktionen anbieten, so dass die Kunden die Wahl zwischen der Pkw-Variante (*passenger car vehicles* — PCV) und dem leichten Nutzfahrzeug (*light commercial vehicle* — LCV) haben, und beide Ausführungen auf den Fertigungslinien der Hersteller produziert werden können, sind die Pkw-Modelle und die LCV-Modelle möglicherweise substituierbar. Deutschland hat bestätigt, dass auf den neuen Fertigungslinien auch LCV-Modelle der in Rede stehenden Segmentgruppen hergestellt werden können. Deshalb seien LCV den entsprechenden POLK-Segmenten A0, A und B zugeordnet worden. Da für die Kommission jedoch noch offen ist, ob es sich bei leichten Nutzfahrzeugen (LCV) um einen getrennten sachlich relevanten Markt handelt, ersucht sie die Mitgliedstaaten sowie Beteiligte auch zu dieser Frage um Stellungnahme.

<sup>(13)</sup> 34.10.12.00, 34.10.13.00, 34.30.11.00 und 34.30.12.00.

Sachlich relevanter Markt als zusammengefasstes Segment aus den Segmenten A0 bis B

59. Nach Auffassung Deutschlands sollte die Kommission aus den nachstehend aufgeführten Gründen ein zusammengefasstes Segment aus den POLK-Segmenten A0 bis B als sachlich relevanten Markt zugrunde legen.
60. Deutschland macht geltend, dass zwischen benachbarten Segmenten ein gewisser Grad an Nachfragesubstitution bestehe. Da in dieser Logik nach Auffassung Deutschlands zwischen den Segmenten A0 und A und den Segmenten A und B eine Nachfragesubstitution besteht, sollte ein zusammengefasstes Segment, das die Segmente A0 bis B umfasst, den sachlich relevanten Märkten bilden. Deutschland äußerte Zweifel daran, dass über diese Segmente hinaus noch eine Nachfragesubstitution besteht.
61. Des Weiteren macht Deutschland geltend, dass es angebotsseitig starke Substitutionsverhältnisse zwischen den Segmenten A0, A und B gebe, da der Zweck des neuen Investitionsvorhabens darin bestehe, bei der Fertigung von Fahrzeugen flexibler zwischen den Segmenten A0, A und B wechseln zu können. Aus diesem Grund sind Deutschland und der Beihilfeempfänger nicht bereit, den einzelnen Segmenten A0, A und B jeweils einen bestimmten Teil der Produktionskapazität zuzuordnen.
62. Bezugnehmend auf diese Argumente hält die Kommission fest, dass am Rande eines jeden Segments durchaus eine begrenzte Nachfragesubstitution bestehen kann. Dennoch dürfte es sich als schwierig erweisen, für Fahrzeuge, die am äußeren Ende der vorgeschlagenen Segmentbandbreite liegen, d. h. zwischen VW Polo (Segment A0) und AUDI A4 (Segment B), nachfrageseitig Substitutionsverhältnisse geltend zu machen.
63. In ihrer Beschlusspraxis zur Abgrenzung des sachlich relevanten Marktes für Fahrzeuge hat die Kommission bislang nicht ausschließlich zusammengefasste Marktsegmente als sachlich relevanten Markt akzeptiert, sondern sich auch auf andere plausible alternative Marktsegmente gestützt, bei denen zusätzlich zu den zusammengefassten Segmenten auch einzelne Pkw-Segmente (einschließlich der engsten Segmentierung, für die Daten verfügbar sind) als plausible sachlich relevante Märkte berücksichtigt werden (<sup>14</sup>). Die Frage, ob ein zusammengefasstes Segment, das mehrere Segmente in sich vereint, als sachlich relevanter Markt betrachtet werden kann, ist

unter anderem Gegenstand des förmlichen Prüfverfahrens in der Beihilfesache C31/2009 (<sup>15</sup>), bei der es um eine ungarische Regionalbeihilfe für ein Investitionsvorhaben der VW-Tochtergesellschaft AUDI Hungaria Motor Kft geht, und auch Gegenstand des förmlichen Prüfverfahrens zu einer polnischen Investitionsbeihilfe zugunsten von Fiat Powertrain Technologies (<sup>16</sup>).

64. Aus diesen Gründen lässt die Kommission in der vorliegenden Sache die genaue Abgrenzung des sachlich relevanten Marktes offen und berücksichtigt alle plausiblen Marktsegmentierungen (einschließlich der engsten Segmentierung, für die Daten vorliegen).
65. Da der VW-Konzern Fahrzeuge der Segmente A und B (und möglicherweise A0) fertigen wird, sollten nach Auffassung der Kommission beim derzeitigen Sachstand all diese einzelnen Segmente sowie auch das zusammengefasste Segment (A0 bis B) alle als plausible sachlich relevante Märkte betrachtet werden.

Räumlich relevanter Markt

66. Nach Punkt 70 der Regionalbeihilfeleitlinien sind die Märkte zwecks Anwendung von Punkt 68 der Regionalbeihilfeleitlinien normalerweise auf Ebene des EWR abzugrenzen.
67. Nach Auffassung Deutschlands ist der räumlich relevante Markt für Fahrzeuge ein globaler Markt, da die großen, international tätigen Automobilhersteller in globalem Wettbewerb zueinander stehen.
68. Zudem seien die zehn größten OEM mit ihren globalen Distributionssystemen und Vertriebsstandorten weltweit vertreten. Der VW-Konzern verfügt über Produktionsstandorte und Absatzgebiete, die sich auf Europa, Nord- und Südamerika, Afrika und Asien verteilen. Die großen OEM konkurrieren auch konzernintern bei Standortentscheidungen, denn hinsichtlich ihrer Standortauswahl sind sie nicht regional beschränkt.
69. Des Weiteren macht Deutschland geltend, dass bei sinkenden Transportkosten die Import- und Exportquoten kontinuierlich steigen. Jedes dritte in der EU produzierte Fahrzeug werde exportiert und jedes fünfte Fahrzeug sei importiert. Ferner nehme die Marktintegration auf globaler Ebene aufgrund von Zusammenschlüssen sowie der Gründung von Joint Ventures und anderer Formen der Kooperation weiter zu.

70. Zur Untermauerung des Arguments, dass es sich beim Automobilmarkt um einen globalen Markt handelt, übermittelte Deutschland Daten, aus denen hervorgeht, dass a)

(<sup>14</sup>) Entscheidung vom 29.4.2009 in der Beihilfesache N 635/08 — Italien — Großes Investitionsvorhaben — Fiat Sizilien (ABL C 219 vom 12.9.2009, S. 3); dort heißt es in Erwägungsgrund 76, dass zusätzlich zu zusammengefassten Segmenten auch das einzelne Segment, dem das in Rede stehende Modell zugeordnet wird, als möglicher sachlich relevanter Markt berücksichtigt werden sollte. Siehe auch C 31/09 (ex N 113/09) — Ungarn — Großes Investitionsvorhaben — Beihilfe für Audi Hungaria Motor Kft; dort wird in Erwägungsgrund 84 ebenfalls darauf hingewiesen, dass jedes der Segmente von A00 bis E einen plausiblen sachlich relevanten Markt bildet; in diesem Beschluss werden die Marktanteile für jedes einzelne Segment untersucht. Siehe auch die Entscheidung der Kommission vom 17.6.2009 in der Beihilfesache N 473/08 Ford España (ABL C 19 vom 26.1.2010, S. 5) und in der Beihilfesache N 767/07 Ford Craiova (ABL C 238 vom 17.9.2008, S. 4).

(<sup>15</sup>) SA.27913 — Staatliche Beihilfe C 31/09 — Ungarn — Großes Investitionsvorhaben — Beihilfe für Audi Hungaria Motor Kft.; Entscheidung vom 28.10.2009 (K(2009) 8131) in der Beihilfesache C 31/09 (ABL C 64 vom 16.3.2010, S. 15); Beschluss zur Ausweitung des Verfahrens vom 6. Juli 2010 (K(2010) 4474) in der Beihilfesache C 31/09 (ABL C 243 vom 10.9.2010, S. 4).

(<sup>16</sup>) SA30340 — C/11 (ex. N 38/10) — Großes Investitionsvorhaben — Fiat Powertrain Technologies Poland, Beschluss vom 9.2.2011 (ABL C 151 vom 21.5.2011, S. 5).



1.	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015
Segment A								
EWR	[< 25] %	[> 25] %	[> 25] %	[> 25] %	[> 25] %	[> 25] %	[> 25] %	[> 25] %
Weltmarkt	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %
EWR/Nicht-EWR Europa	[< 25] %	[> 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %
Segment B								
EWR	[> 25] %	[> 25] %	[> 25] %	[> 25] %	[> 25] %	[> 25] %	[> 25] %	[> 25] %
Weltmarkt	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %
EWR- Nordamerika	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %
Segment A0 bis B								
EWR	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %
Weltmarkt	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %	[< 25] %

Quelle: POLK 05/2011; Weltmarkt-Daten: 9/2010

81. Aus diesen Angaben geht hervor, dass die Marktanteile in den Segmenten A und B im EWR 2015 den Schwellenwert von 25 % übersteigen werden. Im Segment B wird der Schwellenwert von 25 % bereits 2008 überschritten. Da der Beihilfeempfänger für mehr als 25 % des Verkaufs des betreffenden Produkts auf zwei plausiblen Märkten verantwortlich zu sein scheint, ist der Schwellenwert nach Punkt 68 Buchstabe a der Regionalbeihilfeleitlinien beim derzeitigen Sachstand überschritten.

#### Produktionskapazität

82. Die Kommission muss ferner prüfen, ob das Investitionsvorhaben mit Punkt 68 Buchstabe b der Regionalbeihilfeleitlinien vereinbar ist. So ist zu prüfen, ob die durch das Investitionsvorhaben geschaffene Kapazität, die anhand von Daten über den sichtbaren Verbrauch des betroffenen Produkts berechnet wurde, mehr als 5 % des Marktvolumens beträgt und ob in diesem Fall die in den fünf Jahren vor der Investition verzeichneten mittleren Jahreszuwachsrate des sichtbaren Verbrauchs im selben Zeitraum über der mittleren jährlichen Wachstumsrate des Bruttoinlandsprodukts im EWR lagen.

83. Deutschland macht geltend, dass zur Bestimmung der sich aus dem geförderten Vorhaben ergebenden Kapazitätserhöhung ausschließlich die Nettokapazitätserhöhung zu berücksichtigen sei.

84. Wie aus Tabelle I hervorgeht, beträgt die Nettokapazitätserhöhung (technische Maximalkapazität) für das Segment A0 [...] Fahrzeuge pro Tag, für das Segment A [...] Fahrzeuge pro Tag und für das Segment B [...] Fahrzeuge pro Tag. Nachstehende Tabelle stellt diese Nettoerhöhung im Verhältnis zum sichtbaren Verbrauch im EWR im Jahr vor der Investition (2008) dar. Der nach Punkt 68 Buchstabe b der Regionalbeihilfeleitlinien geltende Schwellenwert von 5 % bezüglich der Nettokapazitätserhöhung ist für das Segment A0 mit [...] % erkennbar überschritten. Deutschland hat eine Zusage des Beihilfeempfängers vorgelegt, der zufolge die Produktion des Beihilfeempfängers auf ein die technischen Möglichkeiten unterschreitendes Volumen beschränkt und [...] Fahrzeuge pro Tag nicht übersteigen wird. Das entspricht [...] % des sichtbaren Verbrauchs im EWR für Fahrzeuge des Segments A0. (Eine vergleichbare Zusage wurde auch für die maximale Produktionsmenge in den Segmenten A und B vorgelegt; nähere Angaben dazu in runden Klammern.)

Tabelle IV

#### Zusätzliche lokale Nettokapazität in % der auf dem Pkw-Markt produzierten Gesamtmenge in den relevanten Segmenten im Jahr 2008

Segment	Kapazität pro Tag vor der Investition	Technische Maximalkapazität pro Tag (Zusage bezügl. Höchstmenge)	Kapazitätserhöhung pro Tag (Zusage bezügl. Höchstmenge)	Anzahl Arbeitstage	Technische Höchstkapazität pro Jahr (Zusage bezügl. Höchstmenge)	Sichtbarer Verbrauch im EWR (2008)	Kapazitätserhöhung (Zusage bezügl. Höchstmenge)
A0	[...]	[...] ([...])	[...] ([...])	230	[...] ([...])	4 588 499	[> 5] % ([< 5]%)
A	[...]	[...] ([...])	[...] ([...])	230	[...] ([...])	6 026 726	[< 5] % ([< 5]%)
B	[...]	[...] ([...])	[...] ([...])	230	[...] ([...])	2 841 047	[< 5] % ([< 5]%)

85. Beim derzeitigen Sachstand ist die Kommission jedoch nicht überzeugt, dass zur Anwendung des Kriteriums nach Punkt 68 Buchstabe b der Regionalbeihilfeleitlinien die Nettokapazitätserhöhung statt der Bruttokapazitätserhöhung heranzuziehen ist. Zweck des Kriteriums ist die Bestimmung der Fälle, in denen eine eingehende Prüfung erforderlich ist, nicht jedoch die Vorwegnahme eines Ergebnisses zur Vereinbarkeit einer Beihilfe. Der Beihilfegesamtbetrag wird auf der Grundlage der Gesamtinvesti-

onskosten und nicht des für eine Kapazitätserhöhung erforderlichen Anteils der förderfähigen Kosten berechnet.

86. Tabelle V stellt die Nettokapazitätserhöhung in der in Rede stehenden Sache im Verhältnis zum sichtbaren Verbrauch im EWR im Jahr vor der Investition (2008) dar. Der nach Punkt 68 Buchstabe b der Regionalbeihilfeleitlinien geltende Schwellenwert von 5 % wird auch in den Segmenten A und B erkennbar überschritten.

Tabelle V

**Geschaffene Bruttokapazität in % der auf dem Pkw-Markt produzierten Gesamtmenge in den relevanten Segmenten im Jahr 2008**

Segment	Kapazität pro Tag vor der Investition	Technische Maximalkapazität pro Tag (Zusage bezügl. Höchstmenge)	Kapazitätserhöhung pro Tag (Zusage bezügl. Höchstmenge)	Anzahl Arbeitstage	Technische Höchstkapazität pro Jahr (Zusage bezügl. Höchstmenge)	Sichtbarer Verbrauch im EWR (2008)	Kapazitätserhöhung (Zusage bezügl. Höchstmenge)
A0	[...]	[...] ([...])	[...] ([...])	230	[...] ([...])	4 588 499	[> 5]% ([< 5] %)
A	[...]	[...] ([...])	[...] ([...])	230	[...] ([...])	6 026 726	[> 5]% ([> 5] %)
B	[...]	[...] ([...])	[...] ([...])	230	[...] ([...])	2 841 047	[> 5]% ([> 5] %)

87. Ohne ihrem Ergebnis zur Verwendung der Netto- oder der Bruttokapazitätserhöhung im Rahmen des förmlichen Prüfverfahrens vorzugreifen, kann die Kommission beim derzeitigen Verfahrensstand nicht ausschließen, dass der Schwellenwert nach Punkt 68 Buchstabe b der Regionalbeihilfeleitlinien überschritten ist.

über 5 % des sichtbaren Verbrauchs des betreffenden Produkts hinausgehenden Kapazitätserhöhung führen wird.

88. Daher muss die Kommission anhand der mittleren Jahreszuwachsrate (Compound Annual Growth Rate — CAGR) des sichtbaren Verbrauchs des betreffenden Produkts feststellen, ob sich der Markt im EWR unterdurchschnittlich entwickelt. Deutschland hat hierzu folgende Angaben gemacht:

**4. WETTBEWERBSRECHTLICHE BEDENKEN UND GRÜNDE FÜR DIE ERÖFFNUNG DES VERFAHRENS**

91. Aus vorstehend dargelegten Gründen zweifelt die Kommission nach einer vorläufigen Prüfung daran, dass die angemeldete Beihilfe die in Punkt 68 der Regionalbeihilfeleitlinien genannten Schwellenwerte einhält.

92. Die Kommission stimmt in folgenden Punkten nicht mit Deutschland überein:

EWR	2008	2003	CAGR
A0	4 588 499	4 912 580	- 1,36 %
A	6 026 726	5 841 504	0,63 %
B	2 841 047	3 459 067	- 3,86 %
A0 bis B	13 456 272	14 213 151	- 1,09 %

Quelle: POLK 05/2011

a) Abgrenzung des sachlich relevanten Markts für die in Rede stehenden Pkw-Modelle: Beim derzeitigen Sachstand zweifelt die Kommission daran, dass anstelle der einzelnen Pkw-Segmente A0, A und B (POLK-Segmentierung) die vorgeschlagene Segmentgruppe als sachlich relevanter Markt angesehen werden kann.

b) Abgrenzung des räumlich relevanten Marktes: Beim derzeitigen Sachstand zweifelt die Kommission daran, dass der räumliche Markt im Fahrzeugsegment allgemein und in den in Rede stehenden Segmenten größer als der EWR-Markt ist.

89. Wie zu erkennen ist, lag die mittlere Jahreszuwachsrate in jedem Segment unter der mittleren Jahreszuwachsrate des BIP im EWR im selben Zeitraum (d. h. unter 2,23 %).

93. Ferner bleibt für die Kommission offen, ob leichte Nutzfahrzeuge (LCV) demselben sachlichen Markt/Produktmarkt angehören wie Pkw (PCV) <sup>(17)</sup>.

90. Folglich kann die Kommission beim derzeitigen Sachstand nicht ausschließen, dass das Investitionsvorhaben in einem Markt mit unterdurchschnittlicher Entwicklung zu einer

<sup>(17)</sup> Siehe Erwägungsgrund (58).

94. Angesichts der Tatsache, dass die betreffenden Märkte sich unterdurchschnittlich entwickeln und in relativen bzw. absoluten Zahlen schrumpfen, erinnert die Kommission an dieser Stelle nochmals an die bereits zum Ausdruck gebrachten Zweifel, dass die durch das Investitionsvorhaben geschaffene und durch Daten über den sichtbaren Verbrauch belegte Kapazitätserhöhung nicht 5 % des Marktvolumens vor der Investition übersteigt. Nach Punkt 70 der Regionalbeihilfeleitlinien obliegt die Beweislast dafür, dass die unter Punkt 68 Buchstaben a und b genannten Schwellenwerte nicht überschritten sind, dem Mitgliedstaat.
95. Des Weiteren fragt sich die Kommission, ob ein am selben Produktionsstandort parallel laufendes gefördertes Investitionsvorhaben, in dessen Rahmen Pressteile hergestellt werden, die auch in den in Rede stehenden Fahrzeugen zum Einsatz kommen sollen, nicht zusammen mit dem in Rede stehenden Investitionsvorhaben eine Einzelinvestition bildet.
96. Folglich ist die Kommission verpflichtet, alle erforderlichen Konsultationen durchzuführen und daher das Verfahren nach Artikel 108 Absatz 2 AEUV zu eröffnen. Beteiligte, auf die sich die Gewährung der Beihilfe auswirken kann, erhalten auf diese Weise Gelegenheit zur Stellungnahme. Die Kommission wird in ihrem abschließenden Beschluss sowohl die Angaben des betreffenden Mitgliedstaats als auch die von Beteiligten übermittelten Informationen berücksichtigen.
97. Sollte es der Kommission anhand der Stellungnahmen, die zur Eröffnung des förmlichen Prüfverfahrens eingehen, nicht möglich sein, zweifelsfrei festzustellen, dass die in Punkt 68 Buchstaben a und b genannten Schwellenwerte nicht überschritten werden, wird sie eine eingehende Prüfung des Investitionsvorhabens auf der Grundlage der Mitteilung der Kommission betreffend die Kriterien für die eingehende Prüfung staatlicher Beihilfen mit regionaler Zielsetzung zur Förderung großer Investitionsvorhaben durchführen<sup>(18)</sup>.
98. Der Mitgliedstaat und die Beteiligten werden aufgefordert, in ihren Stellungnahmen zum Eröffnungsbeschluss alle Angaben zu übermitteln, die für eine eingehende Prüfung erforderlich sind, und, wie in der Mitteilung beschrieben, alle geeigneten Informationen und Unterlagen vorzulegen.
99. Auf der Grundlage der zu den genannten Aspekten übermittelten Informationen wird die Kommission die positiven und negativen Auswirkungen der Beihilfe abwägen, indem sie die Auswirkungen insgesamt in einer Weise prüft, die den Abschluss des förmlichen Prüfverfahrens erlaubt.

## 5. BESCHLUSS

100. Aus vorstehenden Gründen fordert die Kommission Deutschland im Rahmen des Verfahrens nach Artikel 108 Absatz 2 AEUV auf, innerhalb eines Monats nach Eingang dieses Schreibens Stellung zu nehmen und alle für die Würdigung der Beihilfemaßnahme sachdienlichen Informationen zu übermitteln. Deutschland wird aufgefordert, unverzüglich eine Kopie dieses Schreibens an den potenziellen Beihilfeempfänger weiterzuleiten.
101. Die Kommission erinnert Deutschland an die aufschiebende Wirkung von Artikel 108 Absatz 3 AEUV und verweist auf Artikel 14 der Verordnung (EG) Nr. 659/1999 des Rates, wonach alle rechtswidrigen Beihilfen unter Umständen vom Empfänger zurückzufordern sind.
102. Die Kommission weist Deutschland darauf hin, dass sie die Beteiligten durch Veröffentlichung des vorliegenden Schreibens und einer aussagekräftigen Zusammenfassung dieses Schreibens im *Amtsblatt der Europäischen Union* von dem Vorgang in Kenntnis setzen wird. Außerdem wird sie die Beteiligten in den EFTA-Staaten, die das EWR-Abkommen unterzeichnet haben, durch die Veröffentlichung einer Bekanntmachung in der EWR-Beilage zum *Amtsblatt der Europäischen Union* und die EFTA-Überwachungsbehörde durch die Übermittlung einer Kopie dieses Schreibens in Kenntnis setzen. Alle Beteiligten werden aufgefordert, innerhalb eines Monats ab dem Datum dieser Veröffentlichung Stellung zu nehmen.”

<sup>(18)</sup> Mitteilung der Kommission betreffend die Kriterien für die eingehende Prüfung staatlicher Beihilfen mit regionaler Zielsetzung zur Förderung großer Investitionsvorhaben (ABl. C 223 vom 16.9.2009, S. 3).

**Notifika minn qabel ta' konċentrazzjoni****(Każ COMP/M.6414 – Itochu/Tessenderlo Chemie/Siemens Project Ventures/T-Power JV)****Każ li jista' jiġi kkunsidrat għal proċedura simplifikata****(Test b'relevanza għaž-ŻEE)**

(2011/C 361/10)

1. Fil-5 ta' Diċembru 2011, il-Kummissjoni rċeviet notifika ta' konċentrazzjoni proposta skont l-Artikolu 4 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004<sup>(1)</sup> li biha Power Kerstel Limited ("Kerstel", l-Ingilterra/Wales), sussidjarja proprjetà kollha kemm hi tal-Korporazzjoni Itochu ("Itochu", il-Ġappun), Tessenderlo Chemie N.V. ("TC", il-Belġju) u Siemens Project Ventures GmbH ("SPV", il-Ġermanja), sussidjarja ta' Siemens AG ("Siemens", il-Ġermanja) jakkwistaw, fi hdan it-tifsira tal-Artikolu 3(1)(b) tar-Regolament dwar l-Għaqdiet il-kontroll kongunt ta' T-Power N.V. ("T-Power", il-Belġju) permezz tax-xiri ta' ishma.

2. L-attivitatijiet kummerċjali tal-imprizi kkonċernati huma:

- Itochu/Kerstel: kumpanija holding għal kumpaniji attivi f'firxa wiesgħa ta' industriji, inkluġi proġetti tal-enerġija,
- TC: il-manifattura ta' prodotti ta' speċjalità,
- Siemens/SPV: l-investiment fi, u l-iżvilupp ta', proġetti prinċipali tal-infrastruttura, inkluġa l-produzzjoni ta' tagħmir għas-settur tal-elettriku,
- T-Power: il-generazzjoni u l-bejgħ bl-ingrossa tal-elettriku fil-Belġju.

3. Wara eżami preliminari, il-Kummissjoni ssib li l-operazzjoni nnotifikata tista' taqa' fl-ambitu tar-Regolament tal-KE dwar l-Għaqdiet. Madankollu, id-deċiżjoni finali dwar dan il-punt hija riżervata. Skont l-Avviz tal-Kummissjoni dwar proċedura simplifikata għat-trattament ta' ċerti konċentrazzjonijiet taht ir-Regolament tal-KE dwar l-Għaqdiet<sup>(2)</sup> ta' min jinnota li dan il-każ jista' jiġi kkunsidrat għat-trattament taht il-proċedura stipulata fl-Avviz.

4. Il-Kummissjoni tistieden lill-partijiet terzi interessati biex iressqu kwalunkwe kummenti li jistgħu jkollhom dwar it-tranzizzjoni proposta.

Il-kummenti jridu jaslu għand il-Kummissjoni mhux aktar tard minn għaxart ijiem wara d-data ta' din il-pubblikazzjoni. Il-kummenti jistgħu jintbagħtu lill-Kummissjoni bil-feks (+32 22964301), jew b'emejl lil COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu jew bil-posta, taht in-numru ta' referenza COMP/M.6414 – Itochu/Tessenderlo Chemie/Siemens Project Ventures/T-Power JV, fl-indirizz li ġej:

Il-Kummissjoni Ewropea  
Direttorat Ġenerali għall-Kompetizzjoni  
Registru tal-Amalgamazzjonijiet  
J-70  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

<sup>(1)</sup> ĠU L 24, 29.1.2004, p. 1 (ir-"Regolament tal-KE dwar l-Għaqdiet").

<sup>(2)</sup> ĠU C 56, 5.3.2005, p. 32 ("Avviz ta' proċedura simplifikata").











## PREZZ TAL-ABBONAMENT 2011 (mingħajr VAT, inklużi l-ispejjeż tal-posta b'kunsinna normali)

Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L + C, edizzjoni stampata biss	22 lingwa uffiċjali tal-UE	Eur 1 100 fis-sena
Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L + C, stampati + DVD annwali	22 lingwa uffiċjali tal-UE	Eur 1 200 fis-sena
Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L, edizzjoni stampata biss	22 lingwa uffiċjali tal-UE	Eur 770 fis-sena
Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L + C, DVD fix-xahar (kumulattiva)	22 lingwa uffiċjali tal-UE	Eur 400 fis-sena
Suppliment tal-Ġurnal Uffiċjali (serje S), Swieq Pubbliċi u Appalti, DVD, edizzjoni fil-gimgha	multilingwi: 23 lingwa uffiċjali tal-UE	Eur 300 fis-sena
Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje C – Kompetizzjonijiet	Skont il-lingwa/i tal-Kompetizzjoni	Eur 50 fis-sena

L-abbonament f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, li joħroġ fil-lingwi uffiċjali tal-Unjoni Ewropea, hu disponibbli f'22 verżjoni lingwistika. Inklużi fih hemm is-serje L (Leġiżlazzjoni) u C (Informazzjoni u Avviżi).

Kull verżjoni lingwistika jeħtiġilha abbonament separat.

B'konformità mar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 920/2005, ippubblikat fil-Ġurnal Uffiċjali L 156 tat-18 ta' Ġunju 2005, li jstipula li l-istituzzjonijiet tal-Unjoni Ewropea mhumiex temporanjament obbligati li jiktbu l-atti kollha bl-Irlandiż u li jippubblikawhom b'din il-lingwa, il-Ġurnali Uffiċjali ppubblikati bl-Irlandiż jinbiegħu apparti.

L-abbonament tas-Suppliment tal-Ġurnal Uffiċjali (serje S – Swieq Pubbliċi u Appalti) jiġbor fih it-total tat-23 verżjoni lingwistika uffiċjali f'DVD waħdieni multilingwi.

Fuq rikjesta, l-abbonament f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea* jaġti d-dritt li l-abbonat jirċievi diversi annessi tal-Ġurnal Uffiċjali. L-abbonati jiġu mgħarrfa dwar il-ħruġ tal-annessi permezz ta' "Avviż lill-qarrej" inserit f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*.

### Bejgħ u Abbonamenti

Abbonamenti fil-perjodiċi diversi bi hlas, bħalma huwa l-abbonament f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, huma disponibbli mill-uffiċini tal-bejgħ tagħna. Il-lista tal-uffiċini tal-bejgħ hi disponibbli fuq l-internet fl-indirizz li ġej:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_mt.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_mt.htm)

**EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) joffri aċċess dirett u bla hlas għal-liġijiet tal-Unjoni Ewropea. Dan is-sit jippermetti li jkun ikkonsultat *Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea* u jinkludi wkoll it-Trattati, il-leġiżlazzjoni, il-ġurisprudenza u l-atti preparatorji tal-leġiżlazzjoni.**

**Biex tkun taf aktar dwar l-Unjoni Ewropea, ikkonsulta: <http://europa.eu>**

